



**CUARTA
CARTILLA
CHINANTECA**



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

CUARTA CARTILLA CHINANTECA

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1980

Introducción

La presente cartilla fue preparada para las personas hablantes del chinanteco que ya han aprendido a leer en su propio idioma a través de las primeras tres cartillas de esta serie, y ahora desean aprender a leer también en español. En este siguiente paso, es necesario que el alumno note las diferencias en los sonidos de los dos idiomas, y en la representación de estas diferencias en su forma escrita. Con este fin, las primeras lecciones de la cartilla explican las letras que no se pronuncian igual en chinanteco y en español, y las lecciones siguientes introducen las letras del alfabeto español que no se usan en chinanteco.

En cada lección, la letra que se está presentando se usa en una lista de palabras en español, y luego estas mismas palabras se utilizan aisladas en medio de textos en chinanteco. De esta manera el alumno puede aprender las reglas de pronunciación que se indican y practicarlas. Además, al final del libro, se incluye una colección de cuentos populares en español que le proporcionan una mayor práctica de lectura en español.

Los cuentos en chinanteco fueron escritos por Antonio Pérez Zárate, hablante nativo del chinanteco. En la revisión de los cuentos, y en el estudio de las diferencias de pronunciación entre el español y el chinanteco, colaboró Marcelino Flores Mariscal. Todo el material de esta serie fue probado cuidadosamente en un curso con más de veinte alumnos, muchos de los cuales nunca habían aprendido a leer ni a escribir antes de asistir a estas clases.

Al final de esta cartilla se encuentra un pequeño diccionario de las palabras que se han usado en los cuentos en español; éste se incluye con el propósito de proporcionar al alumno una práctica de cómo usar un diccionario, y a la vez darle la oportunidad de aprender el significado de palabras no conocidas.

Hen³ ma³ chú³² má²ca³li³tín² hnú² híh¹³ sí² Jú¹jma²
 quián¹³. Tí³la³ cun³ñí¹ hi³ zia³² ma³caun² huéh³ jmu² ta²¹
 Jú¹mih²¹ hi³ tiá² ta²¹ jmu² Jú¹jma², hi³ cun³ñí¹ hi³ zia³²
 siáh³ ma³caun² huéh³ jmu² ta²¹ Jú¹mih²¹ la³ siáh³ la³ cónh³
 bíh¹ Jú¹jma², jáun² li³hniáuh³² bíh¹ hi³ li³tín² hnú² siáh³
 jái¹³ tloh³ sí² lá². Ní¹juáh³ má²ca³li³tín² hnú² ré² jái¹³ tloh³
 sí² lá², jáun² tiú²uú² nga³ uí³ jen¹³ hnú² ní¹ má¹tí³ ñí¹híh¹³
 hnú² sí² Jú¹mih²¹.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Jái¹³ 67 siáh³ b B

Jáun² né³, ní¹juáh³ tón³² huéh³ b ní¹ la³ñí¹ quioh²¹ jái¹³ Jú¹mih²¹, jáun² hniáuh³² hléh³² tsú² tiá³, hi³ ca³la³ hi³ hniáuh³² chí¹queih³² siáh³ lú²zéi¹ tsú². Sá¹ní² cónh³ jmí¹ hléh¹ hnú² jái¹³ lá² neh²¹: bonito, balón, bomba, báscula, bigote, bailable, bastante.

Ní¹juáh³ ní¹ chí³jo² quioh²¹ cáun² jái¹³ tón³² huéh³ b lá², jáun² cáun² hléh³² tsú² la³jmí¹ hleh³² tsú² quioh²¹ lí³ua³ cáun² jái¹³ Jú¹jma². Sá¹ní² hléh¹ hnú² jái¹³: labio, abeja, cobija, cubeta, lobo, nube, sábado, tubo, tibio, bebé, biberón.

Hen³ ma³ jlánh¹ hlaih³ qui¹hliá² tiá²uú² hín² tsan³² né³², la³jmí¹ tí²tsan³² jáun² tsá²ñuh² jmí¹tin² yáh³ hi³ tí²quih³² hmí²jái³, la³cun³ hi³ juáh³ tsú² jáun² bailable yáh³. Ja³ tsá² tí²jmu² hi³ tsi²¹ láu¹³ siáh³, hi³ juáh³ tsú² jáun² bigote yáh³. Qui¹ hi³ juáh³ hi³ tí²jmu² cáun² hi³ chú³² jniá³ bíh¹ dá² tsú² jaun³² juáh³ tsú², uá¹la³ cun³ jmí¹ juáh¹³ siáh³ Jú¹mih²¹ bonito yáh³.

Tí³la³ cáun² hi³ jlánh¹ má²hu²¹ tsin³² jná¹³ má¹ná¹, hi³ ní¹lá³ jná¹³ cá² má³ mi³láu², la³cun³ hi³ téh²³ tsú² jáun² balón Jú¹mih²¹ yáh³, jǐ³ hi³ tauh³² tsú² chí³ balón ní²



siáh³ ñí¹lá³ jná¹³, hi³ juáh³ tsú² jáun² bomba yáh³. La³jmí¹
 má²ñí¹cán³ jná¹³ cáun² mí¹ñí² hi³ cha³² tsú² héih³² lio²¹,
 hi³ téh²³ tsú² jáun² báscula Jú¹mih²¹ yáh³. Hi³ ní² ñí¹cán³
 jná¹³ ca³la³ tí³ ñí¹ tloh³ ca³la³ hi³ záu²jáin³², la³cun³ ñí¹
 lí³ bodega yáh³. Ja³bí¹ ñí¹ hná¹ jáun² siáh³ zia³² cú¹jen²
 cán²³ tsú² jmái², Jú¹mih²¹ téh²³ tsú² cubeta. Ji³ mí¹ñí² hó³²
 táu² ní² jmí¹ ñí¹cán³ jná¹³ quion²¹, hi³ juáh³ tsú² jáun²
 tubo Jú¹mih²¹, quí¹hliá² má²len³ jná¹³ hi³ tí¹³ jmái² hñu³².
 Hliáun³ bíh¹ hi³ la³ ñí¹lá³ jná¹³, la³cun³ bastante yáh³.

Cú³ ní² bíh¹ tí³ má²ta²¹ quion²¹ jná¹³.

Jái¹³ 68 siáh³ d D

Ní¹juáh³ tón³² huéh³ d ñí¹ la³ñí¹ quioh²¹ jái¹³
Jú¹mih²¹, jáun² hniáuh³² hléh³² tsú² tiá³, hi³ ca³la³ hi³
hniáuh³² chí¹jóh²³ tiá³ siáh³ zfh¹ tsú² tá²mu¹³ tsú². Sá¹ní²
hléh¹ hnú² jái¹³ lá² neh²¹: descansar, delicado,
descomponer, dónde, distinto, desarmar.

Ní¹juáh³ ñí¹ chí³jo² quioh²¹ cáun² jái¹³ tón³² huéh³ d,
jáun² cáun² hleh³² tsú² la³jmí¹ hleh³² tsú² quioh²¹ lí³ua³
cáun² jái¹³ Jú¹jma². Sá¹ní² hléh¹ hnú² jái¹³ lá² neh²¹:
subida, tocadiscos, donde, duda, sábado, dedo, boda.

Jlánh¹ ma³ huáh² tsí³ hi³ uu²³ tsú² zo³, la³cun³ subida
yáh³; hi³ jlánh¹ ñí¹cúa²¹ tsú² tie³ hú¹juí³² lí²³, la³cun³ juáh³
tsú² jáun² descansar yáh³. Hi³ jlánh¹ háinh¹ lí²³ quion²¹
siáh³ ní¹juáh³ jmí¹ hu²¹ juí³², hi³ juáh³ jáun² Jú¹mih²¹
delicado.

Hi³ jáun² dá² sun¹ bíh¹ chú¹huen¹ jná¹³ cú²jueh³²
tsa³háu² quion²¹, quí¹ he³ láh³² sa³ tiá² ré² hie³² yáh³,
la³cun³ juáh³ tsú² jáun² desarmar yáh³. Sun¹ hi³ tsauh³²
lih³² bíh¹ dá² ní³² yáh³, hi³ téh²³ tsú² jáun² tocadiscos.

¿Ha³ jinh¹ jmouh³² tsú² sun¹ tocadiscos né³ ñú¹?

Uá¹la³ cun³ jmí¹ juáh³ tsú² Jú¹mih²¹: “¿Dónde se componen



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

tocadiscos descompuestos?’’

Ján³, ño¹ jná¹³, tǎ³la³ tiá² hniáuh³² hu²¹ tun³ honh²
 hnú² má¹ná¹, la³cun³ duda yáh³, ní¹juáh³ hi³ ca³lé³ ca³lá²
 tocadiscos quián¹³ hnú² ní², quí¹ jlánh¹ siánh³ lí³ lih³²
 tsauh³² sun¹ ní² quián¹³ hnú², la³cun³ distinto yáh³.

Jái¹³ 69 siáh³ r R

a. Ní¹juáh³ tón³² huéh³ r ñí¹ chu³jo² jái¹³ Jú¹mih²¹, jáun² hniáuh³² hléh³² tsú² la³jmi¹ hleh³² tsú² huéh³ r quioh²¹ jái¹³ trí¹ ji³ Tre²¹ ní². Sá¹ní² hléh¹ hnú² jái¹³ lá² neh²¹: María, libro, dinero, trabajo, abril, pobre, duro, grasa, tigre.

b. Tí³la³ ní¹juáh³ tón³² huéh³ r ñí¹ la³ñí¹ quioh²¹ jái¹³ Jú¹mih²¹, ho³lá²dá² ñí¹ ca³táuh³, jáun² hniáuh³² jmu³ tsú² hi³ ca³la³ hi³ jua²³ zfh¹ tsú². Sá¹ní² hléh¹ hnú² jái¹³ lá²: radio, rábano, rabioso, rama, rancho, raro, rascar, rasurar, ratón, recado, Ricardo, reclamar, recuerdo, reír, reloj, rico, río, robar, ruido, rumbo, ruta, ruina.

Ja³bí¹ la³ jáun², ní¹juáh³ tón³² huéh³ l, n ho³ s ñí¹ la³ñí¹ quioh²¹ huéh³ r, jáun² ca³tí²¹ hi³ jmu³ tsú² hi³ ca³la³ hi³ jua²³ zfh¹ tsú² siáh³. Sá¹ní² hléh¹ hnú² jái¹³ lá²: alrededor, honra, Enrique, enredo, conrear, desramar, Israel, malrotar, ronronear, sonreír, sonrisa.

Ja³bí¹ la³ jáun² hniáuh³² jmu³ tsú² hi³ ca³la³ hi³ jua²³ zfh¹ tsú² siáh³ ní¹juáh³ quionh³ jái¹³ quian³² tun³ huéh³ r ná¹cunh². Sá¹ní² hléh¹ hnú² jái¹³ lá²: perro, burro,

marrano, Aurrerá, barranco, barrio, terreno, tierra,
 borracho, derramar. Jmáh³la³ ñí¹ chu³jo² la³ ní² bíh¹ jái¹³
 Jú¹mih²¹ k²zia³² tun³ huéh³ r hi³ ná¹cunh².



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero se usó para mantener la continuidad con las ediciones posteriores.

Zia³² ma³caún² juú² jlánh¹ ré² zia³² quie³, hi³ juáh³
 tsú² jáun² dinero yáh³. Juú² la³ jáun² jlánh¹ bíh¹ hánh³,
 la³cun³ rico yáh³. Juú² la³ ní² jlánh¹ bíh¹ tsá²táunh¹ tsáu²
 cun³ zih² ñí¹ má²quiún³, la³cun³ zih² abril yáh³. Tí³la³

jmái¹ la³ jáun² má¹ná¹, ca³la³ ta³ ná¹niei²¹ bíh¹ jñei³²
ma³jan² tsáu² mí¹tái³ quioh²¹, uá¹la³ cun³ jmí¹ juáh¹³ dí²,
tá¹la³ l³ obscuro yáh³. Quí¹ zia³² yáh³ ma³caún² mí¹tái³
jlánh¹ hmih²¹ ho³, uá¹la³ cun³ jmí¹ juáh¹³ siáh³ Jú¹mih²¹
grueso, la³ n² bíh¹ juáh³ tsú² hmih²¹.

Jmái¹ hi³ jái³² tsú² jáun² né³, jmu² tsú² ma³cu³nió³,
la³cun³ grupo yáh³.

Ní¹ jái³² tsú² la³ jáun² né³, choh²³ tsú² jinh²¹ jính²
lín³², uá¹la³ cun³ jmí¹ juáh¹³ Jú¹mih²¹ agrio yáh³. Hi³
ma³cónh³ siáh³ jnia² hiah³² ní¹ jái³² tsú² la³ jáun², jáh³
téh²³ tsú² hí³ tigre yáh³, ní¹juáh³ hleh³² tsú² Jú¹mih²¹.

Ta³né³² jlánh¹ má²hmuh²¹ lín²¹ sun¹ hi³ can²³ jái¹³, hi³
juáh³ tsú² jáun² grabadora yáh³, hi³ ca³ní¹lá¹³ jná¹³ jáun²
hñú³ ní¹ téh²³ tsú² Aurrerá. Jáun² né³, tiá¹hmah¹ hnú²
quí¹hliá² ca³cuéh¹ cu³tiá³ sun¹ quián¹³, la³cun³ gracias yáh³.

Jmí¹ cuanh²¹ jná¹³ Hun³jmái² né³, ca³ní¹lólh²¹ jná¹³
Jmí³cuá²laih²¹; jmí¹jáun² né³ ca³jé³² jná¹³, sa³ má²ñe¹ lín²¹
bíh¹ cuu²jéh³ Jmí³cuá²laih²¹ jáun², la³cun³ barranco jáun²
yáh³. Jlánh¹ juo²³ tsá² la³ tsá² hen², quí¹ ní¹ cá²tánh³ tsú²
ní¹ l³ jáun² barranco, tsá² la³ tsá² téh²³ tsú² hí³ borracho
yáh³.

Ti³la³ ti³ ñí¹ ngau²¹ jáun² cua³ má¹ná¹, jlánh¹ zian²
mái¹, la³cun³ jáh³ juáh³ tsú² hí³ garrapata yáh³. Len³ jná¹³
quí¹ cun³ñí¹ hi³hliá² tiáunh¹ lo¹ míh¹ bíh¹, la³cun³ jáh³
téh²³ tsú² hí³ burro yáh³. Cun³ñí¹ hi³ jáun² bíh¹, tiú²uú²
ñí¹ñe¹ jná¹³ ti³ quián³ ta³né³².

Jái¹³ 70 siáh³ g G

a. Ní¹juáh³ tón³² huéh³ g ñí¹ la³ñí¹ quioh²¹ jái¹³
Jú¹mih²¹ hi³ quian³² huéh³ chín¹: a, o, u jáun² hniáuh³²
hléh³² tsú² tiá³, hi³ ca³la³ hi³ hniáuh³² chí¹queih³² láí¹ tsú²;
Sá¹ñí² hléh¹ hnú² jái¹³ lá²: ganado, gancho, gato, ganso,
ganar, golpe, gordo, gota, goma, guayaba, gusano, gusto,
guajolote.

Ja³bí¹ la³ jáun² hniáuh³² hléh³² tsú² huéh³ g hi³ ca³la³
hi³ chí¹queih³² láí¹ tsú² ní¹juáh³ ná¹cunh² quionh³ cáun²
huéh³ quian²¹ siáh³ siáh³. Sá¹ñí² hléh¹ hnú² jái¹³ lá²:
globo, gloria, grado, granada, gris, gritar, grueso, regla,
regreso.

La³ jáun² siáh³ l³ ní¹juáh³ tón³² tin² huéh³ n la³ñí¹
quioh²¹ huéh³ g. Sá¹ñí² hléh¹ hnú² jái¹³ mango, tengo,
lengua, pongo, hongo, ninguno, Tepetongo (Cú¹tan³²),
renglón, angustia, angosto, langosta, canguro, Inglés,
singular.

b. Ní¹juáh³ tón³² huéh³ g ñí¹ chu³jo² quioh²¹ cáun²
jái¹³, jáun² niéh³ la³jmí¹ niéh³ huéh³ g quioh²¹ Jú¹jma².
Sá¹ñí² hléh¹ nú² jái¹³ lá²: lago, aguacate, luego, bigote.

c. Ní¹juáh³ tón³² huéh³ g ná¹cunh² quionh³ huéh³
chín¹ e ho³ i, jáun² hniáuh³² hléh³² tsú² la³jmí¹ hleh³² tsú²

huéh³ j. Sá¹ní² hléh¹ hnú² jái¹³ lá²: gema, gente, general, recoger, región, registro, gigante, girasol.

d. Ní¹juáh³ má²ná¹cunh² huéh³ g quionh³ huéh³ ue ho³ huéh³ ui, jáun² tiú²uú² lí³quien² huéh³ u. Sá¹ní² hléh¹ hnú² jái¹³ lá²: guía, guitarra, guerra, guedeja, guión, guisado, reguero, águila.

Ti³la³ ní¹juáh³ quian³² tun³ má³ má³ ní¹ quioh²¹ huéh³ u jáun², jáun² má²hniáuh³² ma³quien² tsú² siáh³ huéh³ u. Sá¹ní² hléh¹ hnú² jái¹³ lá²: agüera, argüir, güilota, güiro, güegüenches, lingüístico.

Cun³quionh³ hlah³² jlánh¹ zain³² tsáu² ja³ ní¹juáh³ ní¹ ná¹hin², la³cun³ hi³ téh²³ tsú² jáun² gancho yáh³. Yeh³ pih²¹ ní² jlánh¹ zain³² hé³ cuú² ní¹ má¹ca³láu², la³cun³ jmí¹ juáh¹³ dí² Jú¹mih²¹ desgranar.

Ti³la³ jlánh¹ ré² ní³quiaun¹³ yeh³ pih²¹ ní² táun¹ ní¹ jái³², la³cun³ aguacate yáh³, qui¹hliá² ní¹ jái³² tsú² jáun² tsi²¹ hmá² táun¹ ji³ hmá² má¹ ní², la³cun³ mango yáh³. Ja³bí¹ yeh³ pih²¹ ní² siáh³ jlánh¹ ré² tiónh³² cuá¹juí², la³cun³ jmí¹ lí¹³ juáh¹³ hi³ lín³ tsú² jan² ganadero yáh³, qui¹ tsá² Cú¹tan³² bíh¹ yeh³ pih²¹ ní², la³cun³ tsá² Tepetongo yáh³.

Jáun² jmáh³la³ cú¹jen² tiéi² ha²¹ jmár² l³ jmáh³la³ jie³
 bíh¹ jlánh¹ cau³² yeh³ pih²¹ n², hi³ juáh³ tsú² jáun² gas
 yáh³. Hi³ cau³² siáh³ jmáh³la³ sí²hu³² hi³ ha²¹ jmár² jien³
 tiáu², hi³ téh²³ tsú² jáun² gasolina blanca yáh³.

Ja³bí¹. yeh³ pih²¹ n² siáh³ jlánh¹ ré² quien² tun³², hi³
 juáh³ tsú² jáun² guitarra yáh³, la³ má²quionh³ mi³ cuáh²
 míh¹, hi³ téh²³ tsú² jáun² güiro.

Jon² tsú² jlánh¹ zain³² mái³ ha²¹ chí³, la³cun³ hi³
 juáh³ tsú² jáun² globo yáh³.

Cun³ n² tí³ jái¹³ hi³ ca³tin¹ yeh³ pih²¹ n².



Hia³jaun¹³ ñei¹ jná¹³ ñí¹ta²¹ ñí¹ tónh³² tsú² jaun² tsáu² sí², uá¹la³ tsá² ca³jenh² cuo², ho³ dáin² siáh³, ñí¹ juáh³ tsú² jaun² registro yáh³.

Tsá² tiáunh¹ ñí¹ta²¹ registro jaun² né³, ca³mí³ ca³lá² mí³ hmá² lí¹³ cáh¹ hi³ jmí¹ quiáun¹ jná¹³ quion²¹, lí¹³ jmáí² jaun² girasol yáh³. Tsá² hí³ né³, ca³juáh³ hi³ jlánh¹ néh¹ ré² cúh² tú² múh² girasol jaun², jáh³ téh²³ tsú² hí³ guajolote yáh³.

Tí³la³ zían² ma³ján² tsá² tiáunh¹ ñí¹ta²¹ jaun² jlánh¹ ca³qui³ ca³táinh³ jáí¹³ quionh³ rainh²¹, la³cun³ lí¹³ juáh¹³ Jú¹mih²¹ hi³ ca³jmú³ tsú² argüir yáh³, hi³ ca³juáh³ hi³ jí³²la³ti³ lí²náuh¹³ bíh¹ néh¹ jáh³ quionh³ múh² jaun². Tí³la³ ñí¹ta²¹ quioh²¹ tsá² jmu² ta²¹ Jú¹jma² má¹ná¹, la³cun³ ñí¹ta²¹ téh²³ tsú² jaun² lingüístico yáh³, tsá² ñí¹ta²¹ jaun² né³, ca³juáh³ hi³ tí³ jlánh¹ bíh¹ néh¹ chú³² lí²húnh¹ jáh³ ní¹juáh³ cuéh³² tsú² mí³ múh² girasol jaun².

Cun³ ní² bíh¹ ca³táuh³ jáí¹³ ní².

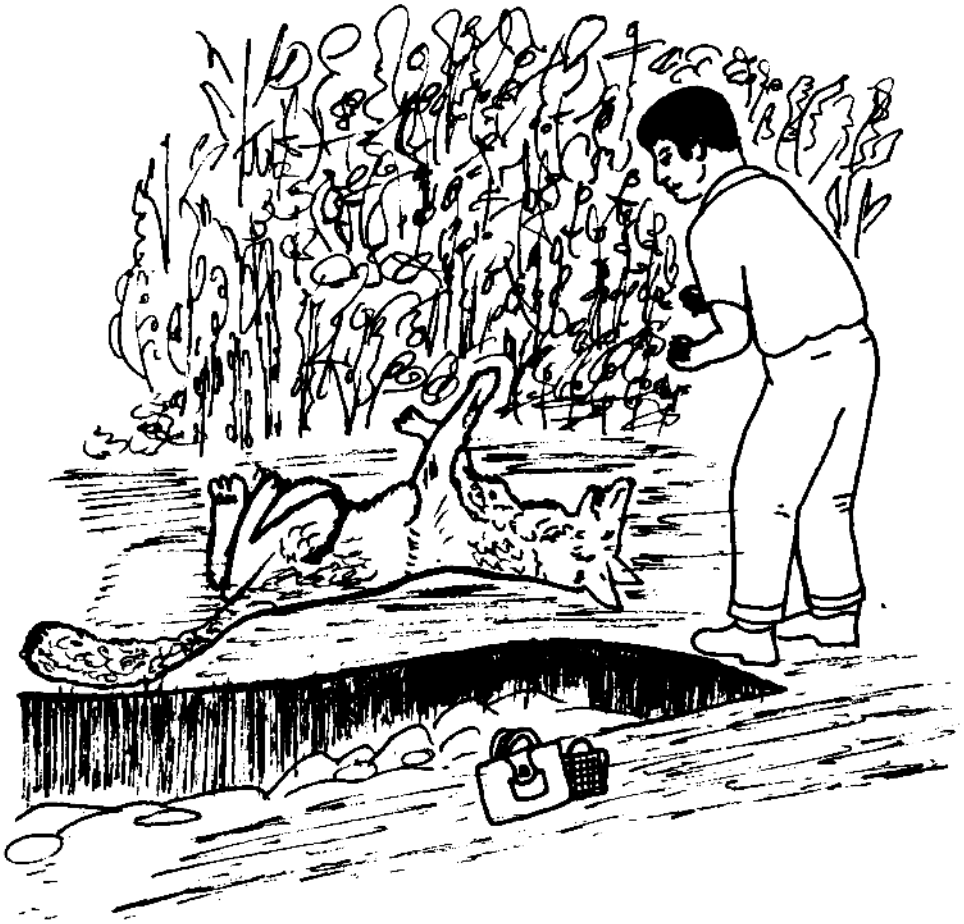
Jái¹³ 71 siáh³ z Z

Huéh³ z siáh³, tí³nio² la³ siáh³ bíh¹ niéh³ cun³quionh³
Jú¹mih²¹ hi³ zia³² Hun³jmái² lá², la³cónh³ bíh¹ Jú¹jma².
Huéh³ z lá² niéh³ cú²rén² tán¹ quionh³ huéh³ s jái¹³
Jú¹mih²¹. Sá¹ní² cónh³ jmí¹ hléh¹ hnú² jái¹³ lá²: zapato,
zanja, zorro, barniz, cabeza, durazno, granizo, raíz, razón,
juez, azteca; la³ ní² bíh¹ jmu² ta²¹ huéh³ z.

Mí² cá²tsá³² ca³ní¹lá¹³ jná¹³ cáun² cú¹jen² míh¹ hin³² zín³
quion²¹, hin³² hi³ téh²³ tsú² jáun² barniz yáh³. Barniz
jáun² quion²¹ jmí¹ quien² quia³ héih³² tán¹ jmí¹jáun²,
uá¹la³ cun³ jmí¹ juáh¹³ dí² diez pesos yáh³. Jmí¹ jaunh²¹
jnë¹³ jáun² hi³ ní¹lá¹³ barniz quion²¹, jlánh¹ ré² ca³lá³ ná¹
mí³ján¹ hú¹juí³², hi³ juáh³ tsú² jáun² durazno yáh³.

Jmí¹ jaunh²¹ jné¹³ jáun² hú¹juí³² né³, ca³la³ ma³tioh³
tiá³ tsí³ hú¹juí³², ca³la³ cú²tiáu² hó³², hi³ juáh³ tsú²
jáun² granizo yáh³.

Ja³bi¹ jmi¹jaun² ca³jien¹ jna¹³ siáh³ jan² hla¹ cuo²
 hú¹jui³², jáh³ téh²³ tsú² hí³ zorro yáh³. Jáun² jna¹³ né³,
 cáun² ca³tánh³² cáun² hná¹ zie² bíh¹ jna¹³ jáh³ hí³, hí³
 juáh³ tsú² jáun² zanja yáh³.



Jái¹³ 72 siáh³ h H

Huéh³ h né³, tiá² lin¹ zia³² yáh³ cáun² mah¹ quioh²¹ jái¹³ Jú¹mih²¹. Cáun² hniáuh³² cháu³² tsú² tsí³ ní¹juáh³ hín² jái¹³ quian³² huéh³ h. Sá¹ní² cónh³ jmí¹ hléh¹ hnú² jái¹³ lá²: hombre, hecho hijo, hora, ahora, buho, Chihuahua, hueso, hueco, huevo, humo, hormiga, hoja, hilo, hermano.

Ta²¹ la³ ní² tiá² jmu² yáh³ jan² tsá²mí³, tsá²ñuh² bíh¹ tsá² jmu², la³cun³ hombre yáh³. Jí³²la³ tsá¹míh¹ tsá²ñuh² bíh¹ siáh³ jmu² ta²¹ la³ ní², la³cun³ hijo yáh³.

Tí³la³ Po¹ má¹ná¹, má²lah³² bíh¹ ta²¹ quioh²¹ ta³né³², uá¹la³ cun³ jmí¹ juáh¹³ dí² ahora yáh³. Tí³la³ tá¹la³ ca³jmú³ Po¹ ta²¹ quioh²¹ má¹ná¹, jlánh¹ chí¹ñí¹ ca³hóh³² cú¹hiáh¹³ ní¹ má¹ca³niéi²; jáh³ téh²³ tsú² hí³ buho yáh³ ní¹juáh³ hí³ hléh³² tsú² Jú¹mih²¹. Tiá² né¹ he³ bíh¹ lí¹³.

Qui¹ cu³jéin³² jmí¹ ngau²¹ jná¹³ tí³ hué³² Chihuahua, ní¹ qui³ téh²³ tsú² jáun² Chihuahua yáh³; ja³bí¹ jmí¹jáun² ca³hóh³² siáh³ jáh³ téh²³ tsú² hí³ buho, já² hí³ jáun² bíh¹ dá² la³ ca³hóh³² jáh³ qui¹hi³hliá² la³ ní¹quiúh³ jná¹³ cáun² hmá² cuá³ húh¹ bíh¹, la³cun³ hí³ juáh³ tsú² jáun² hueco yáh³.

Hmá² jáun² né³, chí³mah² yáh³ siáh³ jmí¹ tiáunh¹



juóun³² lín³², la³cun³ jáh³ téh²³ tsú² hí³ Jú¹mih²¹ hormiga yáh³.

Quiúnh¹ renh² bíh¹ dá² jná¹³ jmí¹ ñí¹quiúh¹³ hmá² jáun²; la³cun³ juáh³ tsú² jáun² Jú¹mih²¹ hermano. Hi³ jmí¹ juou²¹ mí²ñi³² bíh¹ dá² jnoh¹ hmá² jáun², la³cun³ jmí¹ juáh³ tsú² jáun² Jú¹mih²¹ hilo. Ti³la³ ca² bíh¹ jmí¹ hu²¹, hi³ jáun² ca³cáun¹³ bíh¹ jnoh¹ ca² jáun² qui¹hi³hliá² hnáu² jnoh¹ hi³ hnáih¹³ ca³lá² mí²ñi¹ u¹ ca², la³cun³ humo yáh³.

Hi³ ca³la³ ná¹quián¹ jlái² jnoh¹ jmí¹jáun², hi³ hmaih²¹ hí³ ní¹ má¹tí³ chi³hiú², la³cun³ hi³ juáh³ tsú² jáun² huevo yáh³. Jmí¹ lí²¹ jáun² né³, jauh³ bíh¹ jnoh¹ cú²jueh³² tí³ juí²co¹.

Cu³ ní² bíh¹ ca³tsan³ jáí¹³ pih²¹ ní².

Jái¹³ 73 siáh³ c C

Ní¹juáh³ tón³² huéh³ c ná¹cunh² quionh³ huéh³ e ho³
huéh³ i, jáun² má²niéh³ la³jmí¹ niéh³ huéh³ s. Sá¹ní²
hléh¹ hnú² jái¹³ lá²: cena, ceniza, cemento, ciudad, cielo,
cien, cinco, dulce, doce, bicicleta, recibir.

Ja³bí¹ la³ jáun² lí¹³ zia³² huéh³ s ná¹cunh² quionh³
huéh³ e ho³lá²dá² huéh³ i siáh³, jáun² cáun² hniáuh³² cháuh³²
tsú² tsí³ hí³ hín² jái¹³ quian³² huéh³ s, hí³ hín² jái¹³
quian³² huéh³ c siáh³. Sá¹ní² hléh¹ hnú²: secar, secreto,
sed, seguido, semana, sentir, señorita, siempre, sierra,
sincero, sí, siesta, resistir.

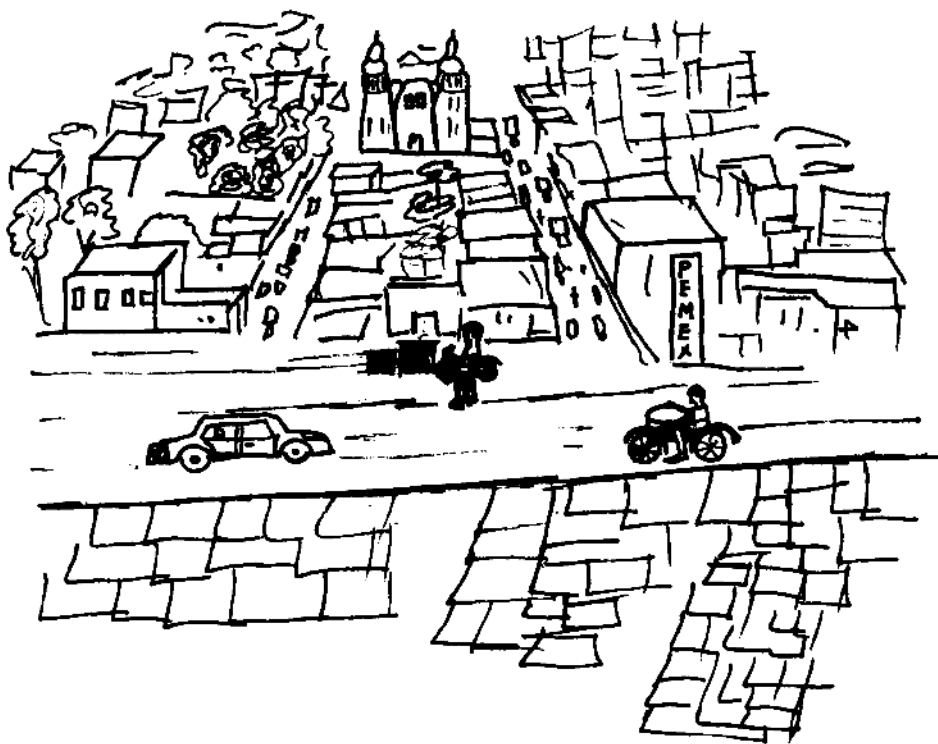
Tí³ ní¹ juáh³ tsú² ciudad jlánh¹ tsá² lia³² Juan² chí²
juí²¹ hí³ jmu² tsú² hñú³ quioh²¹, hí³ juáh³ tsú² jáun²
cemento yáh³. Ca³la³ hña³láu³ tuh³² máh³ juí²¹ cemento
la³ ca³la³ tsú², la³cun³ cien bultos yáh³.

Jmí¹ lí²¹ jáun² hñú³, ca³hnái³ bíh¹ tsú² hñá³ tuh³² hí³
jmí¹ ziaun²¹ quioh²¹, la³cun³ cinco bultos yáh³.

Ja³bí¹ la³ jáun² la³ ca³la³ tsú² siáh³ mí³ráu³ hí³ tsáih³
mí¹si², la³cun³ dulce yáh³. Cun³ quia³tún³ tuh³² máh³ dá²
la³ ca³la³ tsú², la³cun³ doce bolsas yáh³.

Ja³bí¹ la³ jáun² la³ ca³la³ tsú² siáh³ cáun² mí¹ñí² tloh³
chí² lih³² hi³ ñí²tsí¹ tsú², hi³ téh²³ tsú² jáun² bicicleta
yáh³.

Cu³ ní² tín² jái¹³ quioh²¹ Juan² hí³.



Cháu³ jlánh¹ ca³li³quiéin² tsí³ Pé¹ juáh³ Tre²¹, la³cun³ sed yáh³. Ta³máih³ bíh¹ dá² ca³juáh³ Pé¹ hi³ quiéin² tsí³ juáh³ Tre²¹, qui¹hliá² heh³, uá¹la³ cun³ jmí¹ juáh¹³ dí², hi³ ca³chá³ tsú² en secreto yáh³.

Hi³ jáun² tiú²uú² tsó³² mí¹míh¹ jon² Pé¹ ní¹ ñéi¹ jáun² cháu³, qui¹ siáh³ bíh¹ siáh³ mí¹míh¹ ma³tso² tsí³ lí¹³ hi³ ní¹hính³ jmái², la³cun³ señorita yáh³. Qui¹ jlánh¹ chí¹ní¹ jmí¹ má²hnió³ señorita jon² tsú² hi³ jmí¹ tsó²¹ semana cáun² ní², la³cun³ en seguida yáh³.

Hi³ ca³juáh³ siáh³ Tre²¹ hi³ tí³nio² bíh¹ jnai³² Pé¹ ho³jní¹³ hu²¹ hñú³ quioh²¹, ní¹ má¹ngau³² ní¹ náí², la³cun³: “siempre cierra la puerta de su corral” yáh³.

Cun³ ní² tí³ jái¹³ quioh²¹ Pé¹ hi³ ca³chá³ Tre²¹.

Jái¹³ 74 siáh³ f F

Huéh³ f F jmu² cú¹pih²¹ ta²¹ Jú¹jma² ní¹juáh³ hi³ jmu³ tsú² hi³ jmái² tsáu², uá¹la³ cun³ jmí¹ juáh¹³ Fé³, Fie¹, m¹ Fín¹³. La³ n² bíh¹ niéih³ siáh³ huéh³ f lá² quioh²¹ Jú¹mih²¹. Sá¹n² hléh¹ hnú² jái¹³ lá²: feliz, fin, farmacia, café, difícil, rifle, ferrocarril, falda, febrero, fiesta, filo, flor, fuego, fresco, frijol, frío, fuerza, futuro, estufa.

Cháu³ jlánh¹ la³ cuanh³ m¹ Fín¹³ tí³ Hun³jmái² hi³ jlánh¹ bíh¹ hiún² tsí³ tsú², la³cun³ feliz yáh³, qui¹hi³hliá² la³ ca³ní¹jaun¹³ tsú² Fé³ rainh²¹. Zíh² ní¹ má²tun³ jlánh¹ la³ ca³lín¹³ tsú² hi³ jáunh³, la³cun³ zíh² febrero yáh³.

Ma³ la³ pin³ tsá² lín¹ m¹ Fín¹³, sa³ hi³ lí³ hu³sí¹³ máh³ jmí¹ la³ quiaun² cáun² quioh²¹, hi³ juáh³ tsú² jáun² estufa yáh³. Hi³ jmí¹ la³ quiaun² tsú² siáh³ jñéi² hi³ la³ ca³la³, hi³ téh²³ tsú² frijol yáh³.

Tí³la³ jlánh¹ juo²³ tsú² siáh³ qui¹hliá jlánh¹ juóuh³² lí³ quioh²¹ tsú² tí³ Hun³jmái² la³cun³ difícil yáh³, la³cun³ ní¹ taih³² jáun² trein²¹ yáh³, hi³ Jú¹mih²¹ né³ téh²³ tsú² siáh³ ferrocarril.

Tí³la³ jná¹³ jmí¹ len³ hi³ jmí¹ jáunh³ tsú² jmí¹tsú² jmí¹ja³² n² máh³, la³cun³ en el futuro yáh³.



Hi³ la³ tsa³jé³ jmái¹ ñí¹ jenh¹³ cuó² Fé³ rainh²¹ bíh¹
 tsú² la³ jaunh³, la³cun³ fiesta yáh³. Sa³ cá²fe²¹ bíh¹ la³
 hính³ tsú² ñí¹ jmu³ fiesta quioh²¹, la³cun³ café yáh³.

Tí³la³ cun³jaun² la³ quiaun² tsú² siáh³ cáun² tíú³
 quioh²¹ Fie¹ rainh²¹, hi³ la³ ca³lau² tsú² tí³ ñí¹ ñéi¹,
 la³cun³ rifle yáh³. Jí³ lí¹³ ní² siáh³ la³ quiaun² cáun²
 quioh²¹ hi³ la³ di³chí³ ñí¹ mesa quioh²¹, la³cun³ flor yáh³.

Cun³ ní² bíh¹ tí³ jái¹³ quioh²¹ mí¹ Fín¹³.

Jái¹³ 75 siáh³ v V

Zia³² bíh¹ cónh³i¹ hñá³ huéh³ hi³ jmúh³² tsú² ta²¹
jái¹³ Jú¹mih²¹, tí³la³ tiá² ta²¹ jmu² yáh³ quioh²¹ Jú¹jma²,
huéh³: v, ll, k, w, x.

Huéh³ v V hniáuh³² hléh³² tsú² la³jm¹ hleh³² tsú²
huéh³ b B, hí¹ cú¹pih²¹ yáh³ tiá² ná¹za². Cáun² hniáuh³²
cháu³² tsú² tsí³ hín² jái¹³ jmu² ta²¹ quionh³ huéh³ b ho³
huéh³ v. Sá¹ní² hléh¹ hnú² jái¹³ lá²: vaca, vacuna, vela,
oveja, velís, división, verdad, vergüenza, víbora, vidrio,
visita, vitamina, volver, vuelo, polvo, reventar, savia (zia³²
siáh³ cáun² jái¹³ sabia, hi³ cun³ cá²rén² bíh¹ hleh³² tsú²).

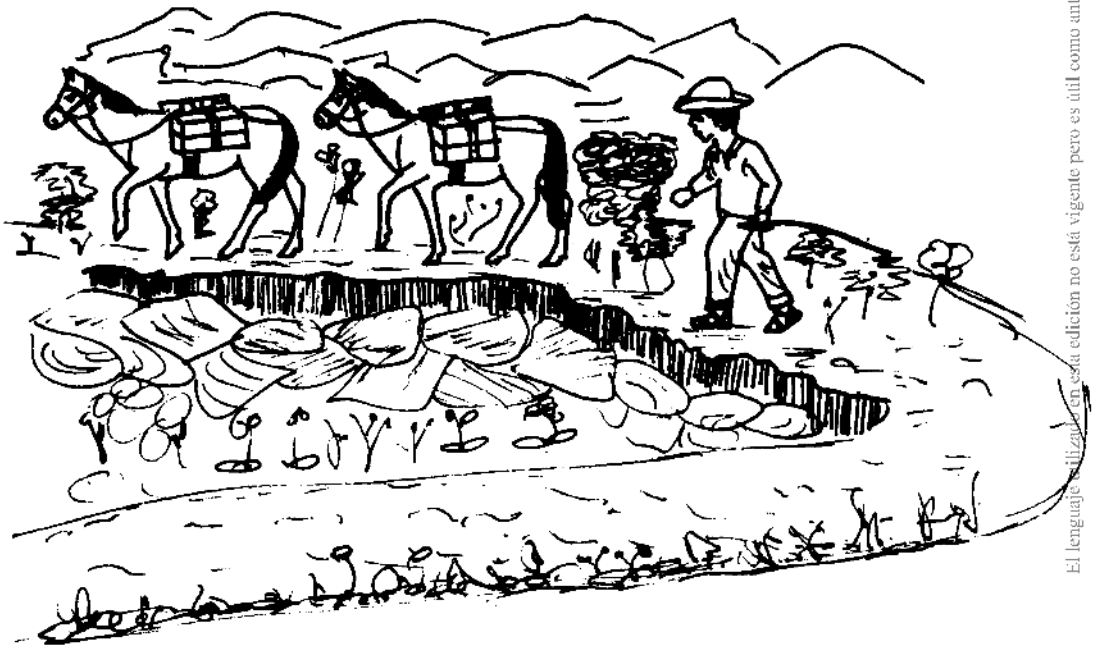
Né³² tsó³² Niá¹ hi³ tsa³quián³ m³ hi³ hih³² tsú²
quioh²¹ tsá¹míh¹ ñeh² bíh¹ hi³ já³² m³uí³, la³cun³ m³
vacuna yáh³. Ji³ m³ hi³ joh²³ tsú² pí³ ní² tsa³quián³ tsú²,
la³cun³ m³ vitamina yáh³. Ja³bí¹ la³ jáun² ja³quián³ tsú²
m³ quioh²¹ ní¹juáh³ ca³quieh² tsú² jáh³hláinh¹, la³cun³ jáh³
téh²³ tsú² víbora yáh³. Ji³ m³ quioh²¹ já¹ziáh² joh¹ tsú²
ní² la³ já¹quián³, jáh³ téh²³ tsú² hí³ oveja yáh³.

Ja³bí¹ la³ jáun² ja³quián³ tsú² siáh³ hu³² quioh²¹
ho³tá²quie² quioh²¹ hñú³ quioh²¹ tsú², hi³ juáh³ tsú² jáun²

vidrio yáh³.

Jáun² cun³ñí¹ hi³ Niá¹ lín³ jan² tsá² cháunh²³ ré² tsi³,
la³cun³ jan² tsá² lín³ sabio yáh³, jáun² la³jt³² lio²¹ ní²
caun¹³ tsú² quionh³ gon³ tsa³cuá¹, la³cun³ ná¹ma³quin³²
yáh³, uá¹la³ cun³ jmi¹ juáh¹³ dí² Jú¹mih²¹ dividido.

Cun³ ní² tí³ hi³ la³ tsa³quián³ Niá¹ quioh²¹.



El lenguaje «li zui» en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Jái¹³ 76 siáh³ ll Ll

Huéh ll Ll hniáuh³² hléh³² tsú² la³jmí¹ hleh³² tsú² huéh³ y, hí¹ cú¹pih²¹ yáh³ tiá² ná¹za². Cáun² hniáuh³² chau² tsí³ tsú² hín² jái¹³ jmu² ta²¹ huéh³ ll ho³ huéh³ y. Sá¹ní² hléh¹ hnú² jái¹³ lá²: lluvia, llave, bolillo, botella, batalla, caballo, caballero, gallina, gallo, grillo, rastrillo, rodilla, enrollar, llano, llegar, lleno, llorar.

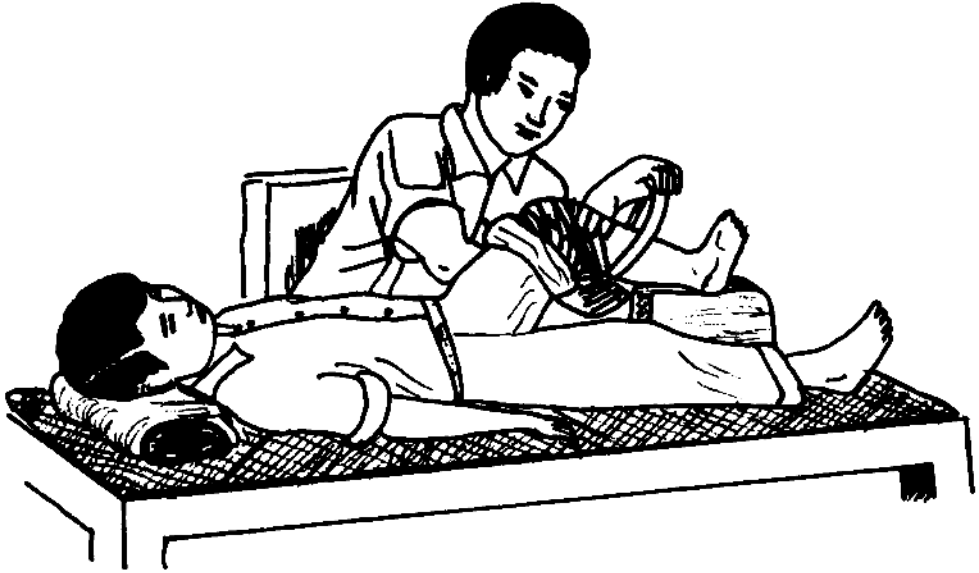
Hué¹³ tsá² jma² tí³ lá² jlánh¹ bíh¹ tsau³² jmí³ la³cun³ bí¹ cáun² ní¹ siáh³, la³cun³ lluvia yáh³. Ho³ uá¹la³ cun³ jmí¹ juáh¹³ dí² jáun² Jú¹mih²¹: “En esta región chinanteca llueve mucho.”

Ja³bí¹ la³ jáun² jlánh¹ bíh¹ tsau³² jmí³ tí³ ní¹ téh²³ tsú² jáun² máh³ Hmá², uá¹la³ cun³ jmí¹ juáh¹³ dí² jáun² Jú¹mih²¹ llano, hi³ téh²³ tsú² siáh³ Llano Español. Hi³ zian² ma³jan² tsáu² juáh²³ hi³ náí³² ho² cá¹háu² llano jáun², la³cun³ gallo yáh³. Hi³ jlánh¹ hian² tsí³ máh³ jáun² quí¹ má²ca³hma³ tsú² cónh³ tsa³cuá¹ joh² jnoh¹ ní¹ jáun², la³cun³ jáh³ téh²³ tsú² hí³ caballo yáh². Jlánh¹ hian² tsí³ jmu² máh³ jáun² ní¹con² ma³jan² tsáu², hí¹ ca³la³ tí³ tsáu² yáh³ jmúh³² ma³cónh³, hi³ jáun² k²hniáuh³² tsa³jan² cá¹háu² bíh¹ tsú² ní¹ jáun², hi³ jáun² lan¹³ tsú², jáh³ la³ téh²³ tsú²

hí³ gallina yáh³. La³ jáun² bíh¹ jmu² Llano Español juáh³
tsáu².

Yó³² jmf¹ cuan¹³ Alfredo hí³ jmf¹ ñí¹cán³ jná¹³ ca³lá²
lio²¹ quiúnh¹, la³cun³ iba a llegar tsú² yáh³. Hí³ jmf¹ len³
jnë¹³, ñí¹cán³ ca³lá² hí¹mih²¹ ná¹pan² jáun², la³cun³ hí³
téh²³ tsú² jáun² bolillo Jú¹mih²¹ yáh³. La³jmf¹ má²ñí¹cán³
jnë¹³ siáh³ cáun² mí¹ñí² pih²¹ cuounh³² tsú² má¹qui³²
quion²¹, hí³ téh²³ tsú² jáun² rastrillo yáh³. Hí³ la³jmf¹
má²ñí¹chí³ jné¹³ siáh³ cáun² mí¹ñí² pih²¹ nia³² tsú² ho³hñú¹³
quion²¹, hí³ téh²³ tsú² jáun² llave yáh³. Jí³ zí³ pa²¹ ní²
siáh³ jmf¹ ñí¹cán³ jné¹³ cáun² quion²¹ hí² jmf¹ táh¹³ jné¹³
jmáí² aih²¹, zí³ yáh³ hí³ téh²³ tsú² jáun² Jú¹mih²¹ botella.

Tí³la³ ta³né³² má¹ná¹, zia³² cáun² hí³ má²l²í²nái³² jné¹³
ca³tín¹ Alfredo hí³, tiá² chú³² má²cá²quiúnh³² Alfredo hí³
ñí¹juah²¹ tsáu², cú¹jñí¹ tsú² má²cufh² ñí¹juah²¹ tsú², ñí¹ téh²³



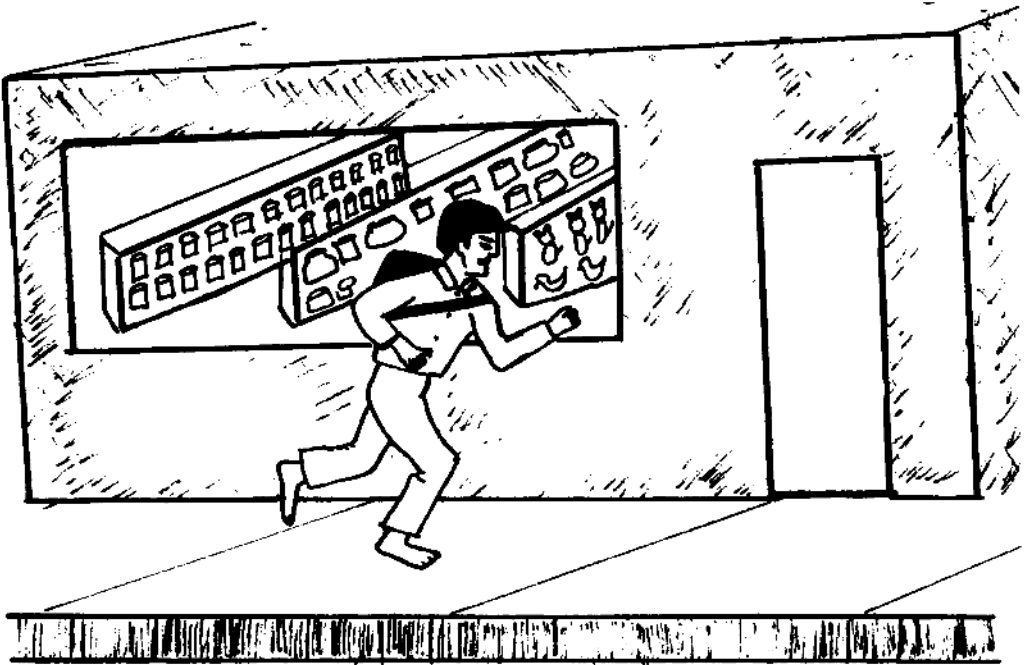
tsú² jáun² rodilla yáh³. Já¹ hu³sa³ jáun² bíh¹ ja³²h³ la³
 má²ca³hóh³² hlah²¹ ñéih³ quion²¹ ná¹ len³, hlah²¹ yáh³ jáh³
 téh²³ tsú² hí³ Jú¹mih²¹ grillo. Ti³la³ jmí¹ má²h²tsáh³ bíh¹
 tsú² cáun² hná¹ hmih³² rodilla quioh²¹ Alfredo ñí¹juah²¹
 tsú², he³ sa³ má²h²jéin³² bíh¹ niéh¹ tsú² cú¹jñí¹, hí³ jáun²
 má²h³hniáuh³² tseh¹³ bíh¹ tsú² siáh³, la³cun³ enrollar otra
 vez yáh³.

Cun³ ní² bíh¹ ca³táuh³ jái¹³ ní².

Jái¹³ 77 siáh³ k K

Huéh³ k K hniáuh³² hléh³² tsú² la³jmí¹ hleh³² tsú² huéh³
qu, ho³ huéh² c hi³ ná¹cunh² quionh³ huéh³ a, o, u. Sá¹nf²
hléh¹ hnú² jái¹³ lá²: kilo, kilómetro, kiosco, kapok, kepí.

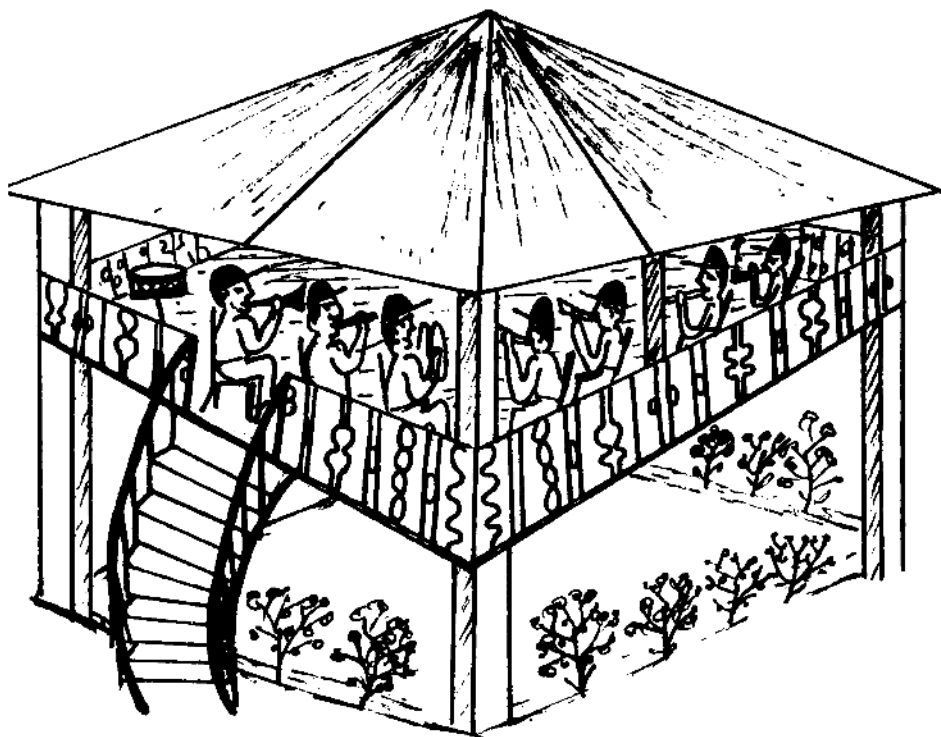
Cháu³ ca³ngí³ jná¹³ cú²he² lín³² la³cun³ quia³
kilómetro, la³cun³ qui³ juáh³ tsú² jáun² kilómetro nf¹juáh³
hleh³² tsú² Jú¹mih²¹ yáh³; hi³ jmí¹ zionh¹ jná¹³ siáh³ cun³
quia³ kilo lio²¹.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Hi³ cú¹pih²¹ lín²¹ bíh¹ tiá² cá²chó³² jná¹³ ca³la³ tí³ nī¹
 zeh¹ hñú³ pih²¹ nī¹ jmu² tsú² sun¹, hi³ téh²³ tsú² jáun²
 kiosco yáh³. Hñú³ kiosco jáun² ná²tsín³² jmáh³la³ tsá²
 ná¹hein³² hí³ mi³ cá²chúh³ bíh¹, hi³ téh²³ tsú² jáun²
 Jú¹mih²¹ kepí yáh³. Tsá² tú²jái¹³ bíh¹ dá² tsá² hein³² kepí
 la³ jáun², tsá² tsá²jmú³ hí³ sun¹ chí³cuú² kiosco yáh³; quí¹
 cun³jáun² jmu² bíh¹ tsá² la³ hí³, hi³ ja³jmu²³ sun¹ ma³
 cun³ jña³ jmái¹ ñeh² hñú³ kiosco la³ jáun².

Cun³ ní² bíh¹ ca³táuh³ jái¹³ ní².



Jái¹³ 78 siáh³ w W

Huéh³ w W hniáuh³² hléh³² tsú² la³jmí¹ hleh³² tsú² huéh³ u ní¹ má¹cá²cunh³ quionh³ cáun² huéh³ chín¹ siáh³ siáh³, la³cun³ lí³ jáun² Jú¹jma² ní¹juáh³ hléh³² tsú² jái¹³ la³lá²: uí³, ué³, uo², uu²³; jí³ jái¹³ Jú¹mih²¹ ní² siáh³, uá¹la³ jmí¹ hleh³² tsú² jáun² jái¹³ la³lá²: huarache, hueso, hueco.

La³ ní² bíh¹ niéih³ siáh³ jái¹³ hí³ quian³² jáun² huéh³ w. Sá¹ní² hléh¹ hnú² jái¹³ lá²: Wilfrido, winche, wigwam, winchester, Wilfrano.

Huéh³ w lá² tiá² nga³ jmu² yáh³ ta²¹ quionh³ jái¹³ Jú¹mih²¹, quí¹ cun³quionh³ ma³cáun² Jú¹jma² siáh³ bíh¹ jmúh³² tsú² ta²¹ huéh³ ní², tiá² lin¹ nga³ zia³² yáh³ jái¹³ Jú¹mih²¹ hí³ jmu² ta²¹ quionh³ huéh³ la³ ní².

Tsa³háu² ñe¹ jná¹³ tí³ Ní¹cuánh² quiúnh¹ jná¹³ jan² tsá² jmái² Wilfrido, hi³ jmái² tsú² ní² Wilfrido tiá² lin¹ zia³² yáh³ ha³ lánh³ rón³² juáh¹³ dí² Jú¹jma² quiú¹³, ñí¹ jí²¹la³tí³ lí¹³ juáh¹³ dí² ca³lá² Uíl²fríh³ bíh¹. Hi³ jmí¹ tsá¹hnáuh¹³ jnoh¹ cáun² tiú³ lí³ mí¹ní² chu²¹ bíh¹, hi³ jmí¹ lá¹³ jnoh¹ quiú¹³, uá¹la³ mí¹ñí² téh²³ tsú² jáun² Winchester yáh³. Jí³ mí¹ñí² hi³ cuounh³² tsú² hmá² ní², ho³ ní¹juáh³ cáun² hmá² hi³ rá²hu²¹ ñí¹ hlah³ yáh³, hi³ jáun² hniáuh³² cuounh³² bíh¹ tsú² hi³ chí¹³ tí³ ñí¹ ré², la³cun³ mí¹ñí² hi³ téh²³ tsú² jáun² Jú¹mih²¹ winche yáh³.

Uá¹la³ cháu³ ca³ñí¹mí¹³ jná¹³ cu³tiá³ mí¹ñí² winche quioh²¹ Wilfrano, hi³ ca³ñí¹chí¹³ jná¹³ cá² hná¹ hná¹ hmá² quion²¹ hi³ jmí¹ rá²hu²¹ ñí¹ hlah³. Jmí¹ ca³jé³² jná¹³ hi³ jlánh¹ ré² jmu² ta²¹ mí¹ñí² winche jáun² quioh²¹ Wilfrano, jáun² ca³lén¹³ jná¹³ chú³² ní¹juáh³ ñí¹lá³ jná¹³ cáun² mí¹ñí² la³ ní² quion²¹. Tí³la³ jmí¹ cuá¹ha³ hná¹ hmá² jáun² ñí¹ ré² má¹ná¹, sa³ húh¹ bíh¹ jmí¹ la³ cuá³, la³cun³ hi³ juáh³ tsú² jáun² hueco yáh³.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Hi³ hí¹ ca³la³ tí³ láu² tsi³² tan² yáh³ jná¹³ ca³tsúnh²
 cháu³; cun³ñí¹ hí³ ca³jmú³² jná¹³ pí³ hí³ ca³nó³² tiá³, jáun²
 ca³tsúnh² chí²láu² quion²¹, la³cun³ hí³ juáh³ tsú² jáun²
 huarache yáh³.

Cun³ ní² bíh¹ ca³táuh³ jái¹³ ní².

Jái¹³ 79 siáh³ x X

Huéh³ x X tiá² lin¹ zia³² yáh³ cáun² tán¹ mah¹
quioh²¹, quí¹ ma³cónh³ niéh³ la³jmí¹ niéh³ huéh³ j,
la³cun³ lí³ jáun² jái¹³ México, mexicano, Oaxaca, Tlaxiaco,
Mixe.

Ma³cónh³ siáh³ niéh³ huéh³ x la³jmí¹ niéh³ huéh³ s,
la³cun³ lí³ jáun² jái¹³ Xochimilco, Xitla.

Ní¹juáh³ tón³² huéh³ x ja¹ quioh²¹ tun³ huéh³ chín¹,
jáun² hniáuh³² hléh³² tsú² la³jmí¹ lí³ hi³ ná¹cunh² tun³
huéh³ cs lá². Sá¹ní² hléh¹ hnú² jái¹³ lá²: examen, éxito,
exudar, axioma, óxido. La³ ní² siáh³ lí³ ní¹juáh³ ná¹cunh²
huéh³ x quionh³ huéh³ h ja¹ quioh²¹ tun³ huéh³ chín¹,
quí¹ cun³ tiá² hleh³² tsú² huéh³ h. Sá¹ní² hléh¹ hnú² jái¹³
lá²: exhalar, exhortar, exhibir, exhumar. Ja³bíh¹ la³ jáun²
ní¹juáh³ ná¹cunh² huéh³ x quionh³ huéh³ c, jáun² hniáuh³²
hléh³² tsú² siáh³ la³jmí¹ hleh³² tsú² ja¹ quioh²¹ tun³ huéh³
chín¹. Sá¹ní² hléh¹ hnú² jái¹³ lá²: exceder, excelente,
excepción, exceso, exclusivo, excusa, Tlaxcala.

Tí³la³ ní¹juáh³ ná¹cunh² huéh³ x quionh³ lí³ua³ cáun²
huéh³ quian²¹ siáh³, jáun² lí¹³ bíh¹ hléh³² tsú² la³jmí¹
hleh³² tsú² huéh³ s. Tí³la³ ní¹juáh³ tsá² hleh³² ré² má¹ná¹,
cun³jáun² ca³tí²¹ hi³ hléh³² tsú² la³jmí¹ hleh³² tsú² ja¹

quioh²¹ tun³ huéh³ chín¹. Sá¹ní² hléh¹ hnú² jái¹³ lá²:
 Tuxtepec, explicar, exterminar, exprimir, externo, exquisito,
 exterior, extranjero, Tuxtla, Ixtepec, Mixtepec,
 Xochixtlahuaca.

Jná¹³ la³² tsá² jmái² ná¹ Tíoh³, tsá² zian² ná¹ cáun²
 juú² míh¹ téh²³ tsú² Tlaxiaco, hi³ tín² jná¹³ hléh¹³ siáh³
 Jú¹ jma² Mixteco. Jná¹³ la³² tsá² hin¹³ ná¹ hué³² tí³
 Ní¹cuánh², la³cun³ ní¹ téh²³ tsú² jáun² Jú¹mih²¹ Oaxaca
 yáh³.

Ja³bí¹ la³ jáun² hí¹ ca³la³ tí³ Hun³jmái² yáh³
 má²ca³taunh² tsú² jná¹³ cáun² ta²¹, Hun³jmái² yáh³, ní¹
 téh²³ tsú² jáun² México. Len³ jná¹³ quí¹ cun³ní¹ hi³ jé³²
 tsú² jná¹³ la³jmí¹ jfen³² tsú² jan² tsá² zian² hué³² Hun³jmái²
 lá² bíh¹, la³cun³ jmí¹ lí¹³ juáh¹³ hi³ lín³ jná¹³ tsá²
 mexicano yáh³. Ní¹ta²¹ ní¹ hún¹ jná¹³ jáun² zeh² tí³ ní¹ téh²³
 tsú² jáun² Xochimilco.

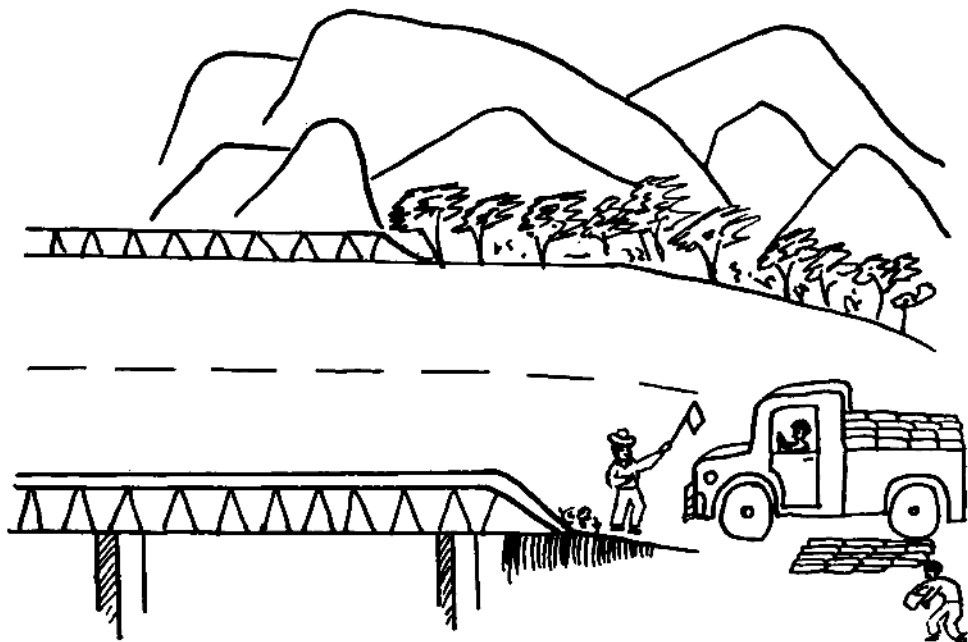
Tí³la³ la³ní¹ tín² ca³ca³ ca³lau³ tsú² jná¹³ ní¹ta²¹ jáun²,
 la³cun³ jmí¹ lí¹³ juáh¹³ hi³ ca³can³ tsú² examen yáh³, hi³
 n¹juáh³ tson² cah¹ jná¹³ jmái¹ hi³ ho¹ jái¹³ jáun²; jáun²
 ca³cah¹ bíh¹ jná¹³ jmái¹, la³cun³ lí¹³ juáh¹³ hi³ ca³lí³zia³²

éxito quion²¹ jná¹³ yáh³.

La³ jáun² bíh¹ lí³, hi³ jáun² ta³né³² má²lín³ jná¹³ ta²¹.

Cun³ jéin³² jmí¹ ca³ñí¹lá¹³ jná¹³ quia³tún³ toneladas cemento quion²¹ tí³ Ma³lo¹, ñí¹ téh²³ tsú² jáun² Tuxtepec yáh³. Jmí¹ cuanh²¹ jná¹³ ñí¹ he¹ jáun² puente né³, jáun² jná¹³ né³ cáun² jmí¹ cuá¹ngái¹ bíh¹ camión quion²¹, jáun² cu³diá²jan² ja³ jan² tsáu² hi³ ca³juáh³:

— Ha³ lí² má²nga¹ tín². ¿Jáh³ toneladas cemento quiánh¹ hnú²?



Jáun² jná¹³ ca³juo³ tsú²:

—Quia³tún³ toneladas.

Jáun tsá² hí³ ca³ juáh³:

—Tiá² lí¹³ yáh³ ngái³² tsú² hmá²hon² lá² chí¹ngá² ñu³ toneladas, la³cun³ jmí¹ lí¹³ juáh¹³: “no debe exceder de nueve toneladas” yáh³, qui¹hliá² ní¹ ca³tsúnh² yáh³ hmá²hon².

Jáun² jmí¹jáun² ca³sió³ jná¹³ hní³² toneladas lio²¹ jáun², qui¹hliá² ca³tónh³² jná¹³ ta²¹ jē¹ tsú²; tsá² hí³ dá³ ján² tsá² hué³² siáh³ bíh¹, la³cun³ jmí¹ lí¹³ juáh¹³ dí² Jú¹mih²¹ tsá² extranjero yáh³. Tsá² hí³ né³, ján² tsá² la³ chun¹ lín²¹ bíh¹, la³cun³ jmí¹ lí¹³ juáh¹³ tsá² muy excelente yáh³, qui¹ ca³ma³hua³ bíh¹ tsú² hí³ ca³nga³ lio²¹ jáun² quion²¹ jná¹³.

Cun³ ní² bíh¹ ca³táuh³ jái¹³ ní².

Los Buenos Compañeros

Hace mucho tiempo unos ladrones se instalaron en un rancho que estaba escondido en el monte, cerca del camino. De día y de noche asaltaban a todos los que pasaban, robándoles su dinero y sus joyas. Los días que no pasaba ninguno, penetraban en los ranchos y les quitaban el ganado y la cosecha a los trabajadores.

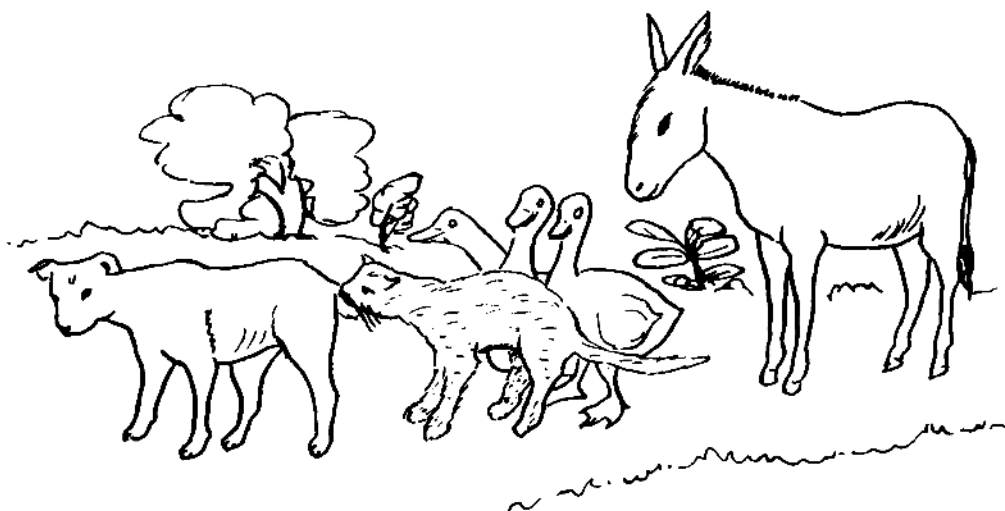
Una tarde los bandidos entraron en la casa de un molinero. El se había ido a la ciudad y le robaron todas sus cosas. Después le prendieron lumbre al molino.

A su regreso, el molinero tuvo una amarga sorpresa al darse cuenta de lo que había pasado con su molino. Ya no había nada, solamente sus pobres animales. El molinero se puso muy triste y ya no le importaba que no hubiera nada para comer, pero ¿qué iban a comer su burro, su perro, su gato y sus tres patos? El pensaba mucho en esos animales, porque él estaba solo en su casa, sin más compañeros que el burrito, el perro, el gato y los tres patos.

Entonces les dijo con dolor:

—Amiguitos, ya ustedes miraron cómo los ladrones me han dejado sin nada. Tú, burrito, te has quedado sin alimento. Tú, mi buen compañero —le dijo al perro—, ya no tienes carne para comer. Lo mismo que tú, gatito bueno. Ustedes —les dijo a los patos—, mis amigos preciosos, tampoco tienen qué comer. Salgan a buscar alimento y ojalá encuentren algo de comer con la ayuda de Dios.

Los animales se pusieron muy tristes al tener que dejar a su dueño; pero ¿qué hacer? Salieron despacio a buscar alimento y casa en el campo.



Andando, andando, encontraron el rancho en donde los bandidos estaban sentados a la mesa cenando, alumbrados solamente por un candil. El perro olió y les dijo quedito a sus compañeros:

—Escóndanse en el monte y hagan todo el ruido que puedan. Ojalá que podamos espantar a los ladrones y hacerlos salir.

Los animales se escondieron entre las matas, cerca de la casa. Entonces todos juntos cantaron lo más recio posible. Los ruidos insoportables espantaron a los bandidos hasta que se pusieron de pie, presos de miedo. Entonces los patos entraron en la casa, pasaron sobre la mesa y con un golpe de sus alas echaron el candil al suelo, apagándolo. Entonces los bandidos, espantados, salieron pronto con el solo deseo de irse lejos de lo que les causó tanto miedo.

Muy contentos del resultado, entraron los animales y se comieron los restos de la cena. Después les dio sueño y se durmieron. Se acostaron a su gusto: el burro a la entrada de

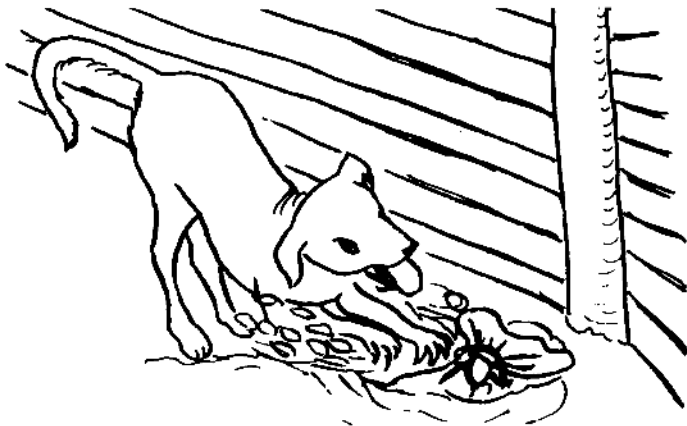
la casa, el perro debajo de la mesa, el gato sobre la mesa y los patos saltaron encima de la puerta para pasar ahí la noche.

Después, los ladrones ya repuestos del susto, no pudieron entender por qué se espantaron. Entonces el mayor pensó en regresar a la casa. La encontró a oscuras. Entró en silencio por la puerta, despertando a su paso a los animales. Entonces lo atacaron: el perro le mordió la pierna, el gato le arañó la cara, los patos le dieron muchos golpes con sus alas en todo el cuerpo. El bandido quiso alejarse pronto; pero al pasar por la puerta, el burro lo pateó tan duro que cayó en las espinas. El bandido se alejó pronto, espantado.

—Son muchos hombres malos —les dijo a sus compañeros cuando regresó—. Me maltrataron mucho. Uno me arañó la cara con las uñas, otros tres me quisieron tapan la cabeza con una cobija para ahogarme, y cuando quise salir, uno me atacó por la espalda con un golpe tan duro que casi me mata.

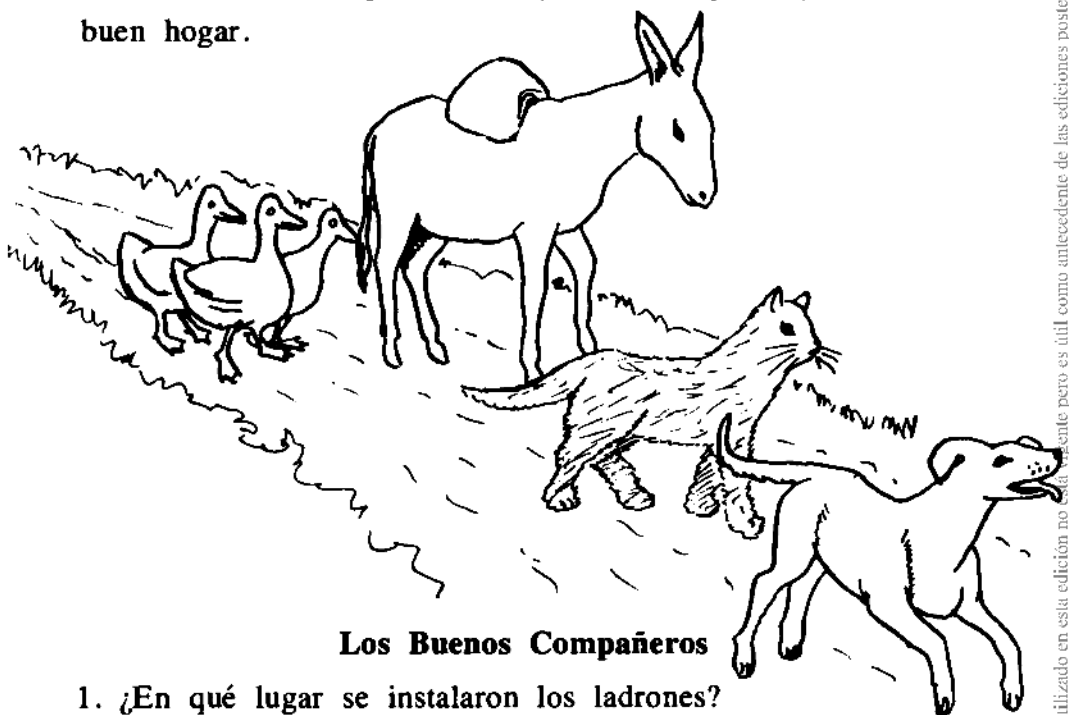
Al oír esto, los bandidos se espantaron más, tanto que rápido huyeron de aquel rumbo para siempre.

Cuando los animales se despertaron a la mañana siguiente, el perro encontró al lado de la casa un lugar en donde alguien había trabajado antes. Escarbaron el suelo para saber qué había



en ese lugar y encontraron una bolsa de oro. A duras penas pudieron cargar el burro con la bolsa de oro. Entonces todos salieron muy contentos: el burro, el perro, el gato y los tres patos, y regresaron al molino quemado.

Con el dinero que sus buenos amigos le trajeron, el molinero pudo reconstruir su casa y poner en marcha su molino. Así todos quedaron muy contentos y tranquilos en su buen hogar.



Los Buenos Compañeros

1. ¿En qué lugar se instalaron los ladrones?
2. ¿Cómo le dejaron su casa al pobre molinero?
3. ¿Qué fue lo único que le dejaron?
4. ¿Qué hizo el molinero al no tener alimento para sus animales?
5. ¿A qué lugar llegaron los animales buscando alimento?
6. ¿Qué hicieron los animales al llegar al rancho?
7. ¿Recuperó su molino el molinero?

El Preso y el Escarabajo

Un hombre muy sabio vivía en un país gobernado por un rey malo, injusto y vicioso. El rey lo condenó a la cárcel en una torre, porque al rey le molestaba que todos le tuvieran cariño y respeto al hombre sabio. La torre era muy alta, y lo condenó a vivir ahí solo toda su vida.

Hacía ya mucho tiempo que el hombre estaba ahí preso, sin tener ninguna posibilidad de salir de esa torre. Una noche se acercó a la ventana y vio que su pobre mujer estaba al pie de la torre. La mujer parecía muy triste. Entonces el preso le habló desde lo alto y le dijo:

—No sigas triste, querida. Oye bien lo que te voy a decir. Busca un escarabajo, un poco de manteca dulce, dos bolitas de hilo, un mecate largo y una reata larga. Si me traes pronto esto, podré salvarme.

—Pero, ¿tengo que hacer todo lo que me pides para conseguir tu libertad?

—Obedece, querida, todo lo que te he dicho. Un sueño me inspiró un buen procedimiento anoche mientras dormía.

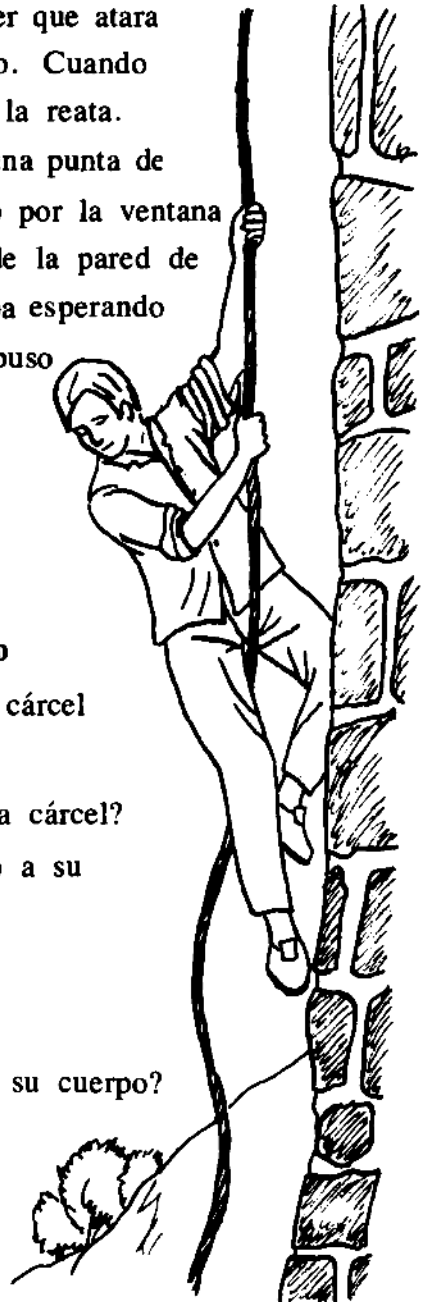
La mujer se alejó pronto y antes de una hora volvió al pie de la torre con lo que su esposo le había encargado. Entonces el preso le dijo desde lo alto:

—Pon un poco de manteca dulce en las antenas del escarabajo y átale el hilo al cuerpo con un nudo bien seguro. Después ponlo en la pared con las antenas hacia lo alto.

La mujer cumplió todo cuidadosamente. Entonces, el escarabajo, al que le gusta la manteca dulce, al sentir el olor creyó que había más manteca dulce en la pared. Entonces subió por la pared de la torre, buscando de esa misma manteca dulce.

El preso lo estaba esperando en la ventana, pensando mucho; y cuando estuvo a su alcance, lo recibió. Enseguida tomó el hilo y le indicó a su mujer que atara el mecate en la otra punta del hilo. Cuando el mecate subió, sirvió para subir la reata.

Entonces el hombre aseguró una punta de la reata adentro de la torre. Salió por la ventana y bajó por la reata hasta el pie de la pared de la torre, donde su mujer lo estaba esperando con alegría. En ese momento se puso a pensar que pudieron ocupar un pequeño escarabajo para hacer un trabajo tan importante.



El Preso y el Escarabajo

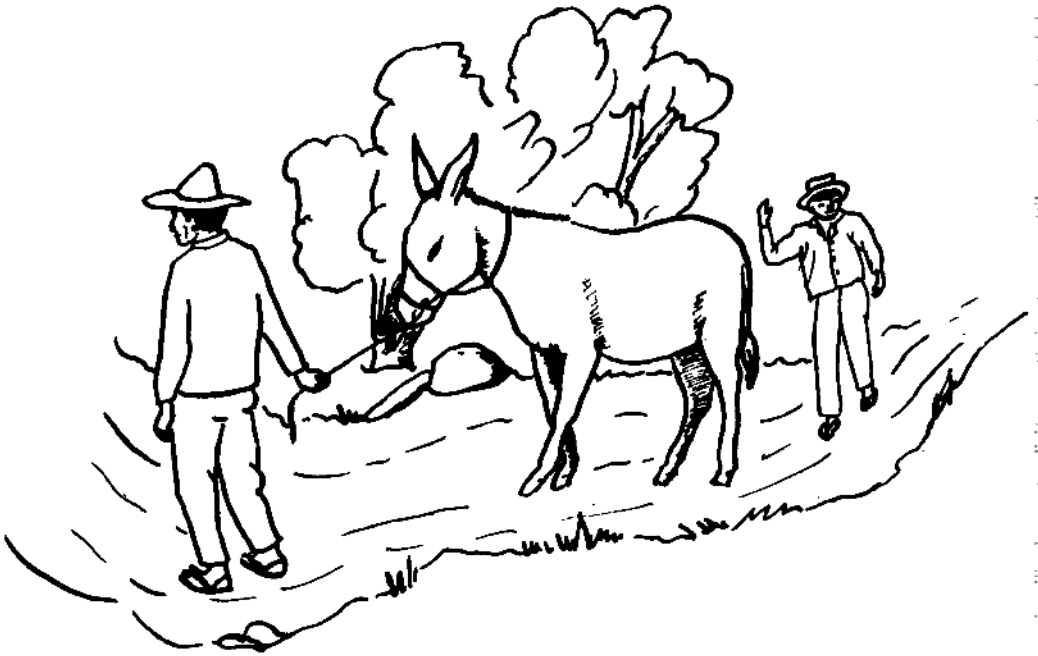
1. ¿Por qué el rey condenó a la cárcel al hombre sabio?
2. ¿En qué lugar se encontraba la cárcel?
3. ¿Qué le pidió el hombre sabio a su pobre mujer?
4. ¿Cómo usó la manteca dulce?
5. ¿Qué creyó el escarabajo?
6. ¿Qué llevaba el escarabajo en su cuerpo?
7. ¿Por medio de quién logró su libertad el hombre sabio?

El Viejo y el Burro

Un viejo y su hijo iban al mercado con un burro para venderlo. Iban a pie, pues pensaban que el burro, no cansado por la caminata con carga, se recomendaría solo al venderlo en el mercado.

Al poco tiempo se encontraron con unas mujeres, y alguien del grupo dijo:

—¡Miren que hombres tan tontos! ¡Andan a pie teniendo tan buen burro!



Al escuchar este comentario, el viejo le mandó a su hijo que se subiera al burro.

Después de haber caminado un poco, pasaron junto a un grupo de ancianos que criticaron mucho porque el muchacho iba montado, mientras que su padre iba a pie.

Entonces el viejo mandó a su hijo que desmontara y él se subió en el lugar de su hijo.

Más adelante encontraron a un grupo de muchachos y mujeres, que al verlos pasar dijeron:

—¡Qué viejo tan sin vergüenza! Va muy cómodo en el burrito, mientras que el muchacho va a pie, cansado y triste.

Al oír esto, el anciano mandó al muchacho que se montara atrás, y así siguieron su camino.

Al buen viejo le pareció que había encontrado la forma de complacer a todo el mundo con los dos montados. En ese momento pasó un hombre y gritó a sus amigos:

—¿Cuál de los tres es el burro?

Al oír esta pregunta burlona, el viejo sintió mucha vergüenza. El hombre les dijo que era una barbaridad cargar de esa manera un animal tan pequeño y débil.

—¡Mira qué cansado está el pobre burrito! —le dijo el hombre al viejo—. Mejor sería que ustedes lo cargaran hasta el pueblo más cercano, para que no se muera en el camino.

—Muy bien, así lo haremos entonces —dijo el viejo.

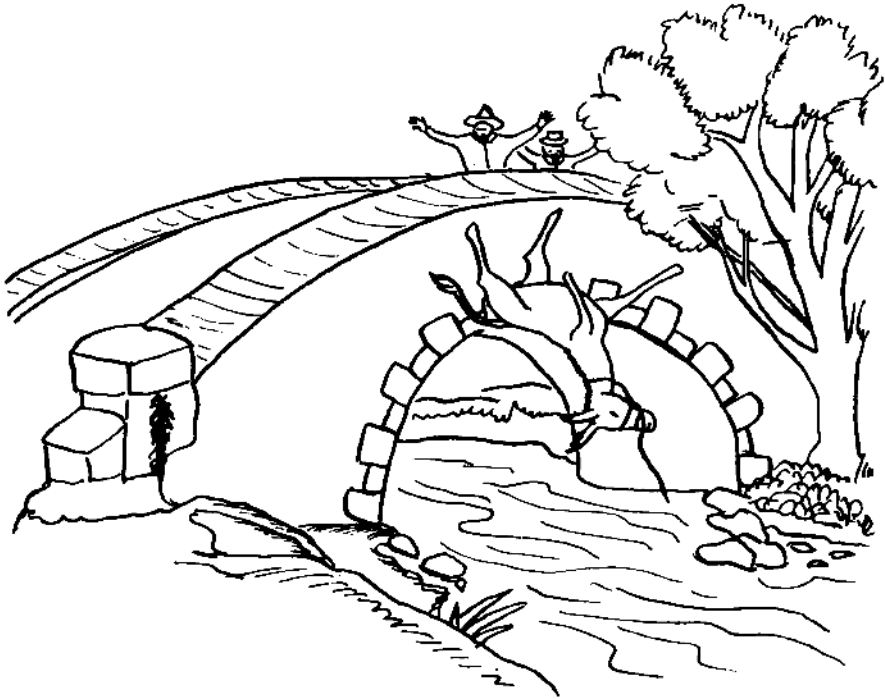
Luego entre él y su hijo buscaron un palo grueso; ataron el burro y poniendo el burro en medio, caminaron trabajosamente, cargando la bestia en dirección del pueblo.

Pero entonces los siguieron muchas personas, como en una peregrinación, y se burlaban al ver que dos personas estaban cargando un burro sano.

—¡El mundo está al revés —gritaban.

Después, al pasar por un puente, el burro se espantó con tanto ruido y rompió el mecate y se cayó al agua del río que estaba abajo. Ahí se ahogó el animal ingrato.

El pobre viejo, por pensar en complacer a todo el mundo, perdió su burro.



El Viejo y el Burro

1. ¿A dónde iban el viejo y su hijo con el burro?
2. ¿A quiénes encontraron primero en el camino?
3. ¿Qué dijo el hombre al ver a los dos montados en el burro?
4. ¿Para qué buscaron un palo grueso?
5. ¿Qué pasó al pasar el puente?

Los Cinco Mozos del Príncipe

Había una hermosa y preciosa princesa, hija del difunto Rey Alfredo, a quien todos adoraban. Pero la princesa no podía ser feliz, pues tenía la más fea de las madres, una mujer que se gozaba avergonzando a los demás. Por esta razón, la reina Pánfila no quería que un buen príncipe se casara con la princesa. Cada vez que aparecía uno, la reina le ponía como precio por la mano de su hija, alguna prueba imposible de cumplir, aunque en el intento el príncipe encontrara la muerte; y de esa forma el joven príncipe no sólo perdía la novia, sino también la vida.

Un día, mientras la princesa paseaba triste por el campo buscando flores, pasó un príncipe muy guapo y elegante, montado en un caballo muy hermoso.

—¡Qué linda muchacha! —pensó el príncipe.

Se quedó mirándola largo rato, hasta que se perdió a lo lejos. Aquel príncipe era de un país lejano y ahora ya se había enamorado de la princesa. Decidió ganársela y al día siguiente sin perder el tiempo, se fue al palacio real.

En su camino por el monte vio un bulto enorme que tomó por un animal muy grande, tendido a medio camino; pero al acercarse a él, vio con sorpresa que era un hombre, el más grande que jamás había visto. El príncipe lo tocó con el pie y el hombre se levantó y le dijo:

—¿No puede usted ocupar un mozo?

—Sí, puedo ocuparlo —dijo el príncipe—, pero no sé qué podría hacer con un hombre tan enorme como tú.

—¿Qué importa mi tamaño? —contestó el hombre—. Puedo ayudarlo.



Al príncipe le agradó la respuesta y lo tomó a su servicio.

Se fueron caminando un poco, cuando el príncipe tropezó con otro hombre que estaba echado sobre la hierba, con el oído pegado al suelo en actitud de estar escuchando.

—¿Por qué haces eso? —le preguntó el príncipe.

—Escucho —dijo el hombre—. Desde aquí puedo oír todo lo que se dice en el mundo.

El príncipe lo tomó también a su servicio.

Caminaron un poco más, y más adelante encontraron dos pies, más adelante dos piernas, un poco después un tronco humano, y después una cabeza.

El príncipe se quedó admirado y dijo:

—¡Vaya, un hombre tan raro!

—Esto no es nada —le contestó el hombre largo—. Si me ocupa usted, puedo crecer tres veces más alto que la montaña más alta de este mundo.

—¡Sígueme! —respondió el príncipe—. Algún día podrás serme útil.

El hombre murmuró algunas palabras para sí y al instante recobró su tamaño natural.

Fueron caminando un poco más hasta que encontraron a otro hombre que estaba sentado tomando el sol. Hacía un sol fuerte; pero no importaba, aquel hombre estaba temblando como si hiciera frío.

—Tal vez estás enfermo. ¿Por qué tiemblas así con este calor? —le preguntó el príncipe.

—De veras, algo debo tener, porque el sol en vez de calentarme me hace sentir mucho frío —dijo el hombre temblando—, y por el contrario, el tiempo de frío me hace tener mucho calor.



—El caso tuyo es muy distinto —dijo el príncipe— pero sígueme, te tomo a mi servicio.

Un poco más adelante encontraron un hombre que estaba viendo lejos, sosteniéndose sobre la punta de los pies.

—¿Qué miras tan lejos? —le preguntó el príncipe.

—Estoy contemplando el mundo —respondió el hombre—. Tengo la vista tan larga que puedo ver el mundo de un lado al otro.

—¿Qué milagro! —dijo el príncipe—. Sígueme, te tomo a mi servicio.



Cuando se presentaron en el palacio real, el príncipe fue conducido a las habitaciones de la Reina Pánfila, a quien inmediatamente le pidió la mano de su hija, la princesa.

—El hombre que la quiera —dijo la reina— deberá ganársela.

Entonces el príncipe le preguntó qué tenía que hacer para poderse casar con la princesa.

—Tres cosas —respondió la reina—. Primero deberás

traerme el arete que se me cayó en el Mar Rojo.

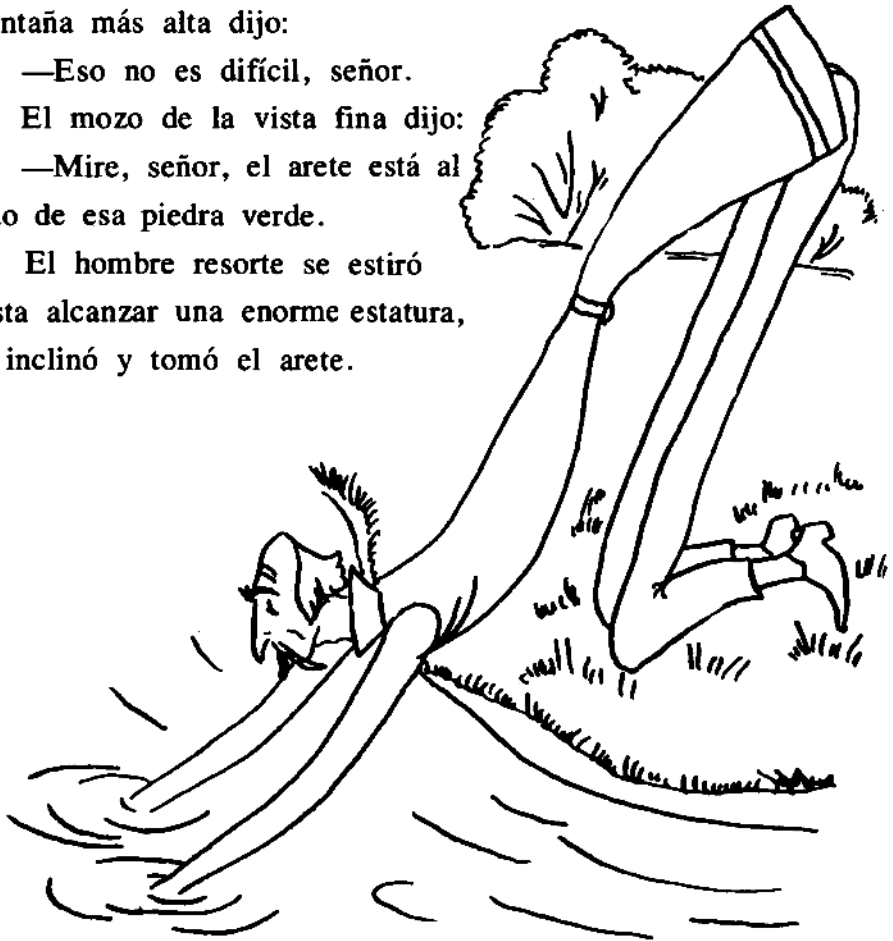
El mozo que se podía estirar hasta alcanzar la altura de la montaña más alta dijo:

—Eso no es difícil, señor.

El mozo de la vista fina dijo:

—Mire, señor, el arete está al lado de esa piedra verde.

El hombre resorte se estiró hasta alcanzar una enorme estatura, se inclinó y tomó el arete.



La reina fea se puso furiosa, porque se enojó mucho cuando el príncipe le entregó su arete, aunque simulaba estar muy contenta.

—Muy bien —dijo— pero tal vez no vas a poder cumplir la segunda prueba. Tenemos varios toros gordos en el frijolar. Tienes que comerlos antes del mediodía; y en la bodega hay cien tambores de cerveza que tienes que dejar sin ni una gota.

—¿Me permite, estimada señora, tener un compañero?
—preguntó el príncipe.

—¡Cómo no! —contestó riéndose la reina—. Pero solamente uno.

El mozo gordo, contentísimo de poder comer a gusto, dijo:

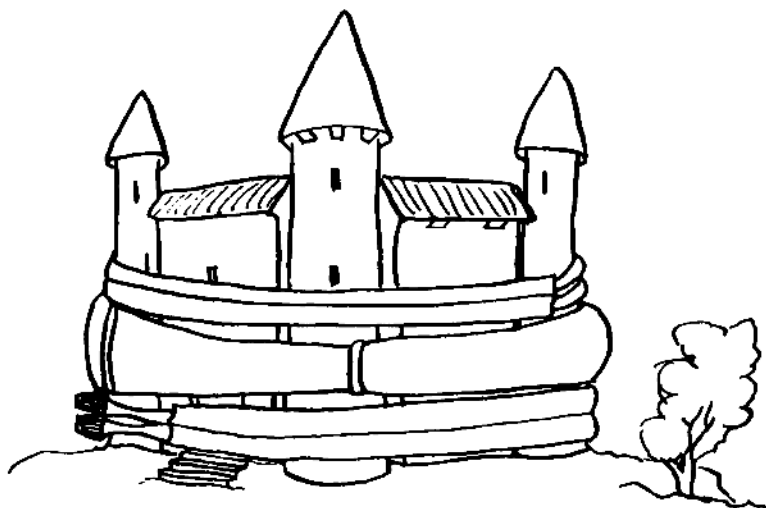
—Deje usted eso de mi cuenta, señor.

Al mediodía no quedaba más que un frijolar de tambores vacíos y un montón de huesos. Esta vez la reina casi no se podía contener de enojada.

—Al ponerse el sol vendré con mi hija a tu cuarto y la dejaré a tu cuidado; pero procura que cuando yo vuelva a medianoche la encuentre adentro.

—Esto no me parece imposible —pensó el príncipe.

Al obscurecer, vino la princesa. El príncipe la invitó a que se sentara en la ventana y entonces la reina se fue. Tan pronto como salió de la puerta, el príncipe les indicó a los mozos que se pusieran a cuidar. El hombre resorte se estiró en toda su altura y se envolvió como un cable alrededor de la



casa, dando varias vueltas y tapando así la entrada y salida completamente. El hombre de vista fina se puso a ver todo lo que la reina hacía, y el de oído agudo se tiró en el suelo para escuchar.

Adentro había puro silencio. La luna dejaba caer su luz por la ventana sobre la linda cara de la princesa. Detrás, de pie, el príncipe admiraba desde la sombra la hermosura de la joven.

Al dar el reloj las once, la reina fea hizo hechicería sobre todos, quedando bien dormidos. Durante ese tiempo la princesa desapareció; pero la reina, aunque muy lista, se equivocó un poco y todos despertaron antes de las doce de la noche. Entonces el príncipe se puso inmediatamente de pie.

—¡Qué desgracia! ¡Mi linda princesa ha desaparecido!
¡Todo se ha perdido!

—No, señor —dijo el hombre del oído agudo—. Desde aquí la oigo; pero el sonido viene desde muy lejos.

—Yo la veo sentada en una piedra al borde de un río —dijo él de la vista fina.

—Háblame del lugar —dijo el hombre resorte— y la traeré aquí en menos de tres minutos.

Cuando la reina Pánfila volvió a las doce, se puso muy enojada de ver que su hija estaba sentada en el mismo sitio donde la había dejado.

—Tómala, la has ganado a la buena —le dijo al príncipe.

Pero al pasar junto a la princesa le murmuró al oído:

—¿No te da vergüenza verte ganada por una banda de mozos?

Estas palabras afectaron tanto la felicidad de la princesa,

que volviéndose al príncipe le dijo:

—Antes de aceptarte como esposo, uno de tus mozos ha de aceptar ser tirado en una lumbre de trescientos leños, quedándose allí hasta que la lumbre se haya apagado.

—Ya lo oyeron —dijo el príncipe a sus mozos—. ¿Quiere alguno aceptar la prueba?

—Yo, señor —contestó el hombre frío.

Trajeron a la leña y prendieron la lumbre. Durante tres días enteros todos contemplaron al hombre que estaba tendido en la fuerte lumbre y lo estaban viendo temblar.



Cuando la lumbre se hubo apagado, el hombre se levantó de un salto y les dijo que no había sentido tanto frío en todos los días de su vida.

La princesa estaba alegre de que su hermoso novio hubiera triunfado una vez más. Entonces le dio la mano para que se la besara y el príncipe, inclinándose, le dio un dulce beso en la manita.



Como la reina ya no podía decir nada en contra de la boda, se fijó el día para celebrarla. Entonces hubo una gran fiesta, pues en el pueblo adoraban a la princesa, y el príncipe había demostrado ser tan sabio como hermoso.

Así los esposos vivieron felices por muchísimos años.

Los Cinco Mozos del Príncipe

1. ¿Cuántos mozos tomó el príncipe a su servicio?
2. ¿Cuántas pruebas le puso la reina al príncipe?
3. ¿Qué cosa de la reina cayó en el mar Rojo?
4. ¿Qué cosas quedaron en el frijolar a mediodía después de la segunda prueba?
5. ¿A qué prueba se sometió el mozo frío al final?

El León y el Grillo

Había un león que andaba en el monte, y al caminar pisó a un grillo que estaba debajo de la hojarasca. El grillo estaba gritando:

—Rey, rey, rey.

Entonces el león se paró; pero seguía pisando al grillo que estaba entre la hojarasca.

El grillo le dijo al león:

—Amigo, quítate de encima de mí, porque me estás pisando. ¿Qué no sabes que soy el rey?

Entonces el león le contestó:

—Sal afuera para ver quién eres.

Entonces el grillo salió poco a poco de entre la hojarasca.

—Amiguito, eres de ese tamaño, ¿y me dices que eres el rey?

El grillo le respondió:

—Pues sí. Aunque me veas chiquito, yo soy el rey.

—Pues está bien, amigo. Nada más quiero probar una cosa. Vamos a hacer una apuesta para ver quién puede brincar más. El que brinque más, ése será el rey.

El grillo le contestó al león:

—Cómo no, vamos a hacer la apuesta.

Luego el león y el grillo trazaron una raya en el suelo y se pararon juntos para brincar; pero en el momento en que brincó el león, el grillo, que era muy mañoso, brincó encima de la pata del león y cuando el león se detuvo, el grillo brincó un poco más adelante. Entonces el león le dijo:

—¿Qué pasó contigo, amigo?

El grillo le respondió con mucho orgullo:



—Amigo, tú has quedado atrás y yo adelante.

Brincaron tres veces para ver quién ganaba; pero el león no se daba cuenta de que el grillo se subía encima de su pata y cada vez brincaba un poco más adelante. Al fin ganó el grillo; pero el león no se conformó con eso y le dijo al grillo:

—Vamos a hacer otra apuesta para ver quién gana. Vamos a reunir a nuestros compañeros y dentro de tres días nos encontraremos en la playa para emprender una guerra entre tu grupo y mi grupo y el jefe del grupo que gane o triunfe será el rey.

—Pues, cómo no —contestó el grillo.

Después el león se despidió del grillo y se dieron la mano.

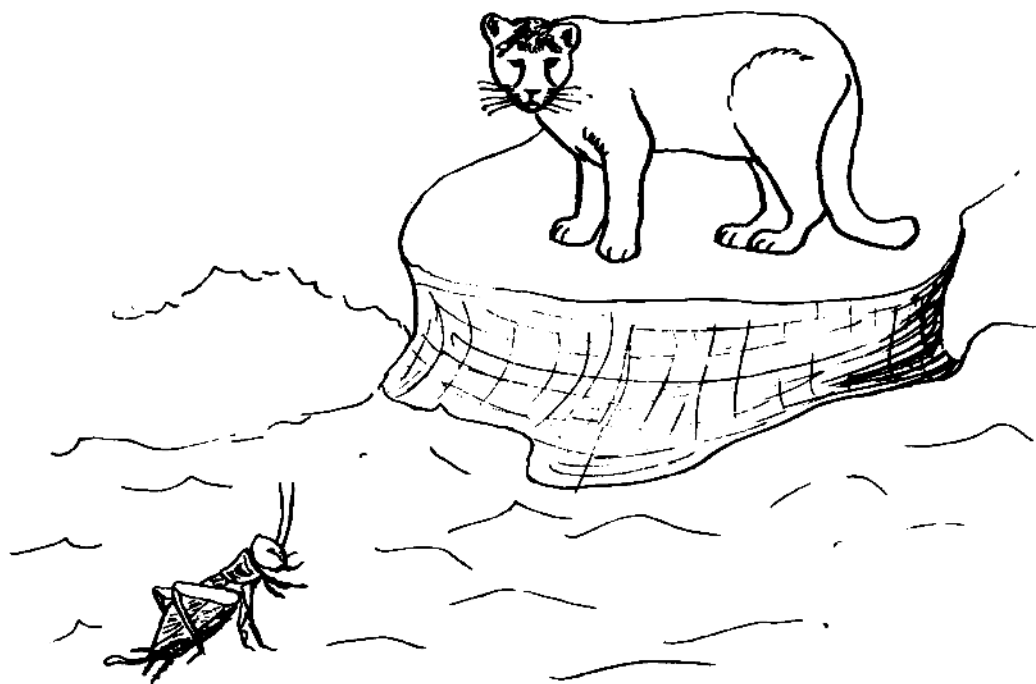
—Nos vemos en la playa dentro de tres días.

El león se fue a juntar todos los animales mamíferos, desde el elefante y la ballena hasta el ratoncito; y el grillo se fue a reunir toda clase de insectos, es decir, animales pequeños de seis patas, desde el más grande hasta el más chiquito.

A los tres días todos llegaron cerca de la playa. Luego el león mandó primero una partida de burros, y el grillo mandó un tanto de hormiguitas; pero cuando los burros vieron las hormiguitas, dijeron:

—Vamos a ganarles a estos amigos.

Entonces los burros les ganaron a las hormiguitas. Después de un rato llegaron todos los grupos del león. Adelante iban los burros que eran los corneteros, y enseguida los otros músicos. Del otro lado llegaron los grupos del grillo. Adelante iba el grupo de chicharras, que eran los corneteros del ejército del grillo. Al encontrarse en la playa se saludaron los dos jefes. Entonces el león le dijo al grillo:



—¿Cómo quieres que emprendamos la batalla? ¿Quieres que empecemos con todos los grupos juntos, o que empecemos uno por uno?

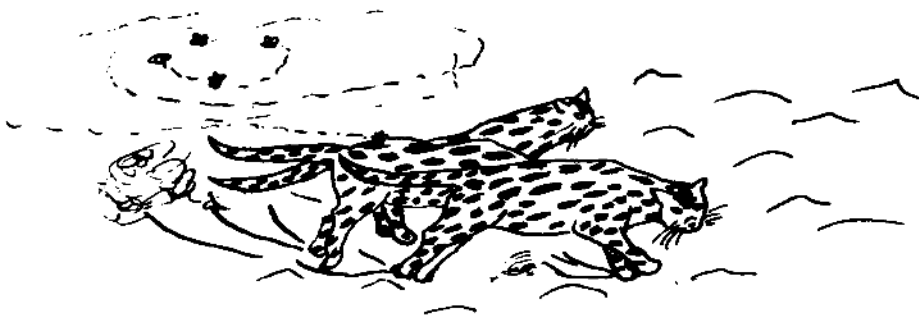
El grillo le respondió:

—Mejor empezamos uno por uno.

—Está bien —dijo el león.

Entonces el león mandó traer una partida de mapaches y el grillo mandó otro tanto de zancudos. Empezaron a pelear; pero los zancudos vencieron a los mapaches. Entonces el león mandó traer una partida de coyotes y el grillo mandó traer otro tanto de avispas. Las avispas ganaron. Entonces el león mandó traer una partida de tigres, y el grillo mandó traer otro tanto de abejones. Los abejones también ganaron. Al fin entraron a la lucha todos juntos; pero los ejércitos del grillo vencieron a los ejércitos del león, porque los del grillo eran voladores y los del león eran cuadrúpedos que nada más caminan por el suelo.

Así triunfó el grillo, y ahora todos deben saber que el grillo es el rey de los animales en lugar del león.



El León y el Grillo

1. **¿Quién ganó, el león o el grillo?**
2. **¿Quiénes ganaron, los burros o las hormiguitas?**
3. **¿Quiénes ganaron, los mapaches o los zancudos?**
4. **¿Quiénes ganaron, los abejones o los tigres?**
5. **¿Quiénes ganaron, los coyotes o las avispas?**

La Tortilla

Una mujer hizo una tortilla para su familia; pero había mucha gente en la familia, pues además de la mujer había siete hijos y el padre de la mujer, abuelo de los niños.

Como la familia era tan grande, la mujer deseaba servir una tortilla grandota. La tortilla gigante estaba en el comal sobre la lumbre, y ya estaba bien cocida y hermosa. Cada uno de los niños deseaba la tortilla.

—Querida madre —dijo uno de los niños—, quiero toda la tortilla para mí.

—Querida y buena madre —dijo otro—, tengo que comer pronto, antes de ir a la escuela.

—Querida, buena y hermosa madre —dijo otro—, yo nunca como primero. Hoy los otros pueden esperar.

—Querida, buena, hermosa y dulce madre —dijo otro—, tengo mucha hambre. Después puedes preparar otras tortillas para mis hermanos.

Toda la familia, hasta el abuelo, deseaba la tortilla. Entonces la tortilla tuvo miedo y saltó del comal al suelo y comenzó a rodar. Como era redonda y muy fuerte, pudo rodar muy bien.

Toda la gente corrió tras la tortilla: la madre, los siete hijos y el abuelo. Todos deseaban coger la tortilla; pero no pudieron hacerlo, porque la tortilla rodaba muy aprisa.



Después de rodar algunos kilómetros, la tortilla encontró un burro.

—Buenos días, tortilla —dijo el burro.

—Buenos días, burro —contestó la tortilla.

—Párate, tortilla —dijo el burro—, deseo comerte.

—No, no —dijo la tortilla—. La madre, los siete hijos y el abuelo también desean comerme; pero puedo rodar y no me pueden coger.

El burro deseaba coger la tortilla; pero no pudo, porque la tortilla rodaba muy aprisa. Después de rodar algunos kilómetros más, encontró una gallina.

—Buenos días, tortilla —dijo la gallina.

—Igualmente —contestó la tortilla.

—¿A dónde vas tan aprisa? —preguntó la gallina—.

Párate, deseo comerte.

—No, no —dijo la tortilla—. La madre, los siete hijos, el abuelo y el burro desean comerme; pero puedo rodar y no me pueden coger. Tú tampoco me vas a poder agarrar.

La gallina corrió tras la tortilla; pero no la pudo alcanzar tampoco, porque la tortilla rodaba muy aprisa. Rodó mucho y al fin encontró un gallo.

—Buenos días, tortilla —dijo el gallo.

—Igualmente —dijo la tortilla.

—¿A dónde vas tan aprisa? —preguntó el gallo—.

Párate, deseo comerte.

—No, no —dijo la tortilla—. La madre, los siete niños, el abuelo, el burro y la gallina también desean comerme; pero puedo rodar y no han podido cogerme. A ver si tú puedes cogerme.

El gallo corrió tras la tortilla; pero no pudo cogerla, porque la tortilla rodaba muy aprisa. Pronto encontró un perro.

—Buenos días —dijo el perro —¿Cómo estás?

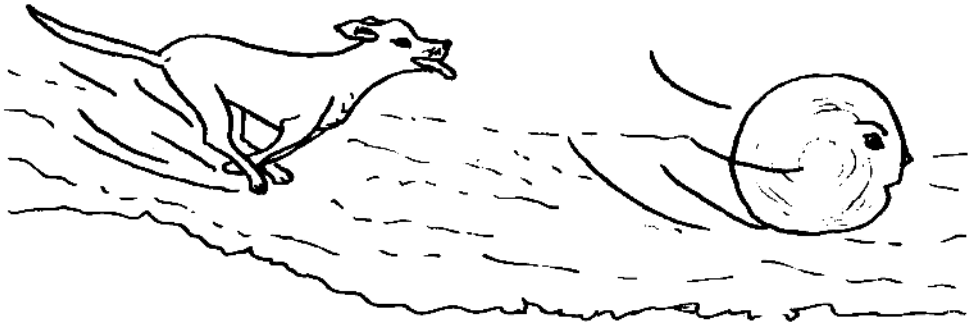
—Muy bien, ¿y tú? —contestó la tortilla.

—Muy bien —contestó el perro—. Pero párate, tortilla, porque deseo comerte.

—No, no —dijo la tortilla—. La madre, los siete niños, el abuelo, el burro, la gallina y el gallo también desean comerme; pero puedo rodar y no me han podido alcanzar. Tú tampoco puedes.

—A ver si puedo alcanzarte —dijo el perro—. Yo también puedo correr muy aprisa.

La tortilla tuvo miedo, porque sabía que el perro podía correr muy aprisa. La tortilla rodaba y el perro corría atrás de ella; pero no pudo alcanzarla. Después de correr muchos kilómetros, el perro se paró, porque estaba muy cansado y la tortilla rodaba más y más.



Pronto encontró un gato.

—Buenos días, amiga tortilla —dijo el gato—. ¿Cómo estás?

—Muy mal —contestó la tortilla, porque todavía

recordaba el perro—. A ver si tú también me quieres comer.

—Sí, sí quiero —dijo el gato—. Párate, tortilla. Cuando ruedas no te puedo coger.

—No, no —dijo la tortilla—. La mujer, los siete niños, el abuelo, el burro, la gallina, el gallo y el perro también desean comerme; pero puedo rodar y no me han podido alcanzar. Tú tampoco vas a poder alcanzarme.

—Puede ser —dijo el gato—. Si el perro no te pudo alcanzar, yo tampoco puedo hacerlo.

El gato no corrió tras la tortilla y la tortilla no tuvo que rodar tan de prisa. Pronto encontró un marrano. El marrano era muy gordo y andaba muy despacio y la tortilla no tuvo miedo de él.

—Buenos días —dijo el marrano—. ¿Cómo estás?

—Muy bien —contestó la tortilla, porque ya no tenía miedo.

—¿Quieres ir conmigo? —preguntó el marrano—. Pero el camino es muy peligroso.

—Sí, sí quiero —dijo la tortilla y luego pensó: “El marrano es muy bueno. No me quiere comer”.

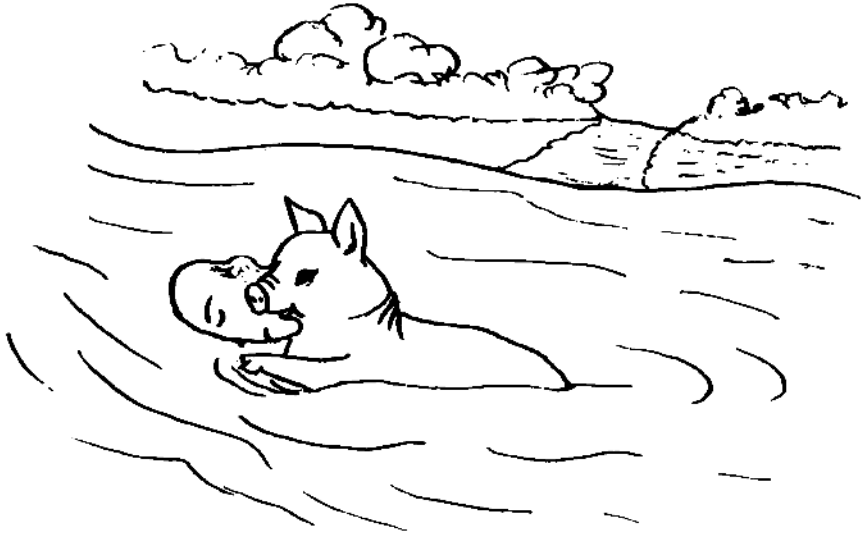
Pronto llegaron a un arroyo. Como el marrano era muy gordo, podía nadar; pero la tortilla no podía atravesar el arroyo. Entonces le dijo el marrano:

—Súbete a mi hocico, así podrás atravesar el arroyo conmigo.

La tortilla se subió al hocico del marrano y entraron en el agua. Pero de pronto el marrano dijo:

—¡Uf! ¡Uf! —y se comió la tortilla con mucho gusto.

Así que, como la tortilla ya no puede rodar, nuestro cuento tampoco puede continuar.



La Tortilla

1. ¿Quién hizo la tortilla?
2. ¿Cómo se fue la tortilla para que no se la comiera la familia?
3. ¿Cogió el burro la tortilla.?
4. ¿Qué animales encontraron la tortilla en el camino?
5. ¿Cuál animal se comió la tortilla al final?

Vocabulario

- a** ñí¹con²; tí³; hí³; la³cun³
abajo tí³ ñeh²; tí³ quián³
abejón jé¹³
abuelo ñú¹deh³
aceptar heí³² tsú², hen² tsú²
acercar janh³² tsú², já²janh² tsú²
acostar quiau³² tsú²
actitud hí³ lín²³ tsú²
adelante tí³ chí¹ján³
además ja³bíh¹
adentro ñéih³, tí³ñeh²
admirar tsá²conh² tsi³ tsú²;
 tí³² tsi³ tsú²
adorar jéin³³ tsú²
afectar jmu²; zai³²
afuera cheih³²
agarrar zánh²³ tsú², zanh²³ tsú²
agradar hiún² tsi³ tsú²
agua jmái²
agudo (oído) nich³ tsú² ré² jái¹³
 zia³² la³ tí² ñí¹ uóunh³
ahí ñí¹ zio¹
ahogar hnuh³² tsú² chí²,
 hnuh³² tsú² jmái²
ahora ta³né³²
ala pí¹³
alcanzar jauh¹ tsú²; tsén²³; tin³² tsú²
alegre hiún² tsi² tsú²
alegría hí³ hiún tsi³ tsú²
alejar cuon² tsú², má²uóunh³² tsú²
algo cú¹píh²¹, ca³lá²; cáun²
alguien tsáu²; ján²
algún cáun², ma³cáun²
alguno cáun², ján²; ma³cáun²,
 ma³ján²
alimento má³²
alrededor la³cu³ la³jéin³, cu³jéin³
alto ñe¹
altura tín³
alumbrar tiéi²³ tsú² sí²
allá tí³ n²; tí³ ó³²
allí tí³ ó³², ñí¹ zio¹
amargo hlah³; tsíh³²
- amigo** há²mei²¹
anciano tsá²daun³²
andar ngi³² tsú², ñí³taunh¹ tsú²
animal jáh³
anoche cha³hlo¹, jmí¹hua²
antena juí¹³ jáh³, láu¹³ jáh³
antes jmí¹tin²; ta³ ñeh², ñeh²
año mí²
aparecer má²jnia³² tsú²
apagar yei³², ye² tsú²
aprisa tia³juí³², cú²hé²
apuesta can²³ tsú² héih³²
aquel tsá² ó³², tsá² hí³; hí³ ó³²;
 jaun³², jáun²
aquí ñí¹ lá²
arañar hmih³² tsú²
arete mí³ he² cuá¹
arroyo jeh³
asaltar háin² ta³ tiá² hín² jan²¹
asegurar hñéih²³ tsú² ré²
así la³ jáun², la³ n²
atacar qui² jme²³, jmu² hniéi²
atar hñéih²³ tsú²
atrás cu³hna²¹
atravesar ngái³² tsú²
aunque uá¹jinh¹
avergonzar jmu² tsú² heh² tsáu²
avispa mih³²
ayudar má²hau³ tsú²
- bajar** son² tsú²
ballena jáh³ jmái² hí³ jlánh¹ bíh¹
 pan¹ hí³ zían² jmí²mih²¹
banda cu³nió³
bandido tsá² háin²
barbaridad hlah³ jniá³
batalla hniéi²
besar (la mano) hen² tsú² cuó²
bestia jáh³ cánh¹
bien ré², chú³²; lín³²
boda jmái¹ hí³ jenh² cuo² tsú²
bodega ñí¹ tioh³ záu² jáin³²
bolita piénh¹, piéh¹

bolsa tuh³²
borde can³²
brincar háin²³ tsú²
buen chun¹, chú³², ré²
bueno chun¹, chú³², ré²
bulto tuh³² cho¹
burlar jú² ngái³² tsú²
burlón tsá² zíu¹ hien¹;
 jú¹ziú¹ jú¹hien¹
burro lo¹ míh¹
buscar hnah² tsú², hnauh² tsú²

caballo tsa³cuá¹
cabeza chí¹ tsú²
cable hñe¹³
cada ma³quin³² ma³jan³²,
 ma³quin³² ma³caun³²
caer tanh³², tah³²
calentar l²cháun²³ tsú²
calor chéi³
caminar ngi³² tsú², ñi³táunh¹ tsú²
caminata tá¹ cáun² jui³²
camino jui³²
campo ñi¹nái²
candil sí² jmi²cau³²
cansar huóh³² tsú²
cantar hóh³² tsú², hie³² tsú²
cara ñi¹ tsú²
cárcel hñu³mí¹ñi²
cargo lio²¹
cargar quian²³ tsú², can²³ tsú²
cariño hnio³ tsú²
carne ngú³
casa hñú³
casar jenh² cuó² tsú²
casi míh¹ tiá², pih²¹ tiá² tí³
caso hi³ ca³tín¹
causar jmu²
celebrar jmu² tsú² jmái¹
cena má³² tí³ ca³niéi²
cenar cúh² tsú² má³²
cerca má²janh²
cercano má²janh²
cerveza jmi²tsíh³²
cien hña³láu³
cinco hñá³
ciudad juú² juch³²
clase ñi¹

cobija ñi¹jáu²
cocer jmu² tsú² má³², zó³² tsú² má³²
coger caun² tsú², cón³² tsú²
comal sí²hia³²
comentario jái¹³ hi³ juáh²³ tsú²
comenzar má²liáu³² tsú²
comer cúh² tsú², cunh² tsú²
cómo ha³ lánh³; he³ láih³²
como cun³ñi¹; la³cun³; la³jmi¹ lí²;
 l²³, lín²³
compañero tsá² quiúnh¹
complacer má²hiún² tsú² tsí³
completamente cun³ tán¹, jí³lí³²
completar má²hian² tsú²
con quionh³, quiúnh¹
condenar chan² tsú² cuá¹tson³
conducir jan² tsú² tsáu²
conformar l²hiún² tsí³ tsú²
conmigo quiúnh¹ jná¹³
conseguir choh²³ tsú²
contemplar jien³² tsú²
contener tíoh³² tsí³ tsú²
contento hiún² tsí³ tsú²
contestar nga² tsú²
contigo quiúnh¹ hnú²
continuar tsau³² tí³ chí¹ján³
contra hliah²³ tsú² jái¹³
(al) contrario tí³la³, tí³ jéin³²
cornetero tsá² jieí³² mí¹ñi²
correr cuon² tsú²
cosa hi³ (hi³ zia³²)
cosecha hi³ lau³²
coyote tsí²nái¹ míh¹
crecer cuóun² tsú²
creer taunh³² ta²¹, lín²³
criticar zió² hien² tsú²
cuadrúpedo jáh³ quiún³ cuá² ta³
cual hín², he³
cuando jmi¹, ní¹
cuanto cónh³
cuarto néih³ hñú³ ñi¹ ná¹jni²
cuenta ca³tín¹; ñi¹con²; l²tsin² tsú²
cuento jái¹³ hi³ cha³² tsú²
cuerpo quioh²¹ jáh³; tán¹ ján² tsú²,
 jñi²mu¹ tsáu²
cuidado ua³hin¹³ tsú²; jöh³cuo² tsú²
cuidadosa má²tí³² ré², ua³hin¹³ lín³²
cuidar jmu² tsú² ua³hi¹³

cumplir má²tí³² tsú²

chicharra chí¹quiéi²
chiquito pih²¹, míh¹

dar cuc³² tsú²; jmu² tsú²

de quioh²¹, joh¹; hi³

debajo tí³ñeh²; ja¹

deber ca³tín¹, ca³tí²¹, hniáuh³²

débil huán¹

decidir cha³² tsú² cáun² tsí³

decir juáh²³ tsú², zaih³² tsú²

dejar chan² tsú², cha³² tsú²

demás ñí¹ hná¹

demostrar má²jnia³² tsú²

dentro ñí¹

desaparecer hin²³

desde ca³la³, la³ tí³, la³cun³
ca³la³ cun³

desear zain³² tsú², hnió³ tsú²

deseo tí³² tsí³ tsú², hnió³ tsú²

desgracia hlah³

desmontar son² tsú²

despacio hí²tái³²

despedir hah² tsú² jái¹³

despertar ñí²³ tsú² tsáu², ñí²³ tsú²

después jmi¹ lí²¹ jáun², jáun², má¹lí³²

detener tá²zanh¹

detrás cu³hna²¹

día jmái¹

dibujo lí¹³, hí³ tá²láí¹

difícil juóuh³², huáh² tsí³

difunto hla¹, tsá² má²jún¹

dinero quie³

Dios Dió³²

dirección juí³²

distinto siánh³ lí³, ná¹za²

doce quia³tún³

dolor hú¹ cúh² tsí³

donde ñí¹

dónde ha³ jinh¹

dormir cuoun³² tsú²

dos gon³, tun³

dueño tsá² quioh²¹; juo¹³ tsú²

dulce ráu³; hí³ ré² nio² tsí³

durante tá¹, tán¹

duro huáh²; huáh² tsí³, juóuh³²

echar tón³² tsú²; quiau³² tsú²

ejército hliáu³

el la ja¹; tí³; lá², ní², ó³², hí³, jáun²;
tsá² hí³

elefante jáh³ pan¹ cuo² heh²

elegante jlánh¹ ré² jniá³, hióh³² jniá³

ella tsá²mi³ hí³, tsá² hí³

empezar má²láu³² tsú²

emprender má²liáu³² tsú²

en tí³, ja¹, ñí¹; cun³ñí¹; jí³lín²

enamorar hnio³ tsú²

encargar cha³² tsú² jo³cuó² tsú²

encima ñí¹

encontrar choh²³ tsú², chanh²¹ tsú²;
tsanh²¹ tsú²; jenh² tsú²

enfermo tsáun¹ tsú²

enojar mih²³ tsí³ tsú²

enorme pan¹ lín²¹

enseguida la³juí³², tia³juí³²

entender ngí²³ tsú²

entero tán¹

entonces hí³ jáun² (né³)

entrada ho³hñú¹³, ñí¹ taunh³² tsú²

entrar hí²³ tsú², taunh³² tsú²

entre ja¹; cun³quionh³

entregar jienh³²

envolver tsainh³² tsú²

equivocar tsá²con² tsú²

escarabajo chí¹tiú²hma³

escribir quiáh² tsú²

esconder hinh² tsú²

escuchar náí³² tsú²

escuela hñu³máh³

ese, esa hí³ ní², hí³ ó³²; jáun², hí³

espalda hna²¹ tsú²

espantar juenh²³ tsú²

esperar jan³² tsú², hu²¹ tsí³ tsú²

espina ton²

esposo ñí²cuo² tsú²

estar cuá³ tsú²; lí²³, lín²³, zían²

estatura tín³ tsú², cun³ tín³

este, esta hí³ lá², hí³ ní²; tsá² lá²,
tsá² ní²; jáun²

estimar má²hnio³ tsú²

estirar ñe² tsú²

familia tsá²hñú¹³ tsú²

felicidad hiún² tsí³ tsú²

feliz ré² nio² tsí³ tsú², hiún² tsí³ tsú²
feo hlah³ jniá³
fiesta jmái¹
fijar tón²³ tsú² (jmái¹)
fin ní¹ ca³tauh³, jmi¹jaun²
fino chu²¹
flor lí¹³
forma lánh³ lí³, lánh³ jniá³
frijolar ní¹ jná¹ jñéi²
frío cuóu³, cuóuh³² tsú²
fuerte lín³²; pin³; tiá³
furioso jlánh¹

gallina cá¹háu²
gallo cá¹tsó³
ganado cuá¹juí²
ganar joh²³ tsú², láih²³ tsú²
gato mí¹tiei²¹
gente tsáu²
gigante pa²¹
gobernar jmu² tsú² héih³²
golpe pá²³ tsú²
gordo húnh¹
gota táh¹
gozar má²hiún² tsú² tsí³
gran pa²¹; jueh³²
grande pa²¹, pan¹; jueh³², juenh²
grillo hlah²¹
gritar hóh³² tsú²
grueso hmih²¹
grupo cu³nió³
guapo chú³², jniá³, hióh³² jniá³
guerra hniéi²
gustar hnió³ tsú², zain³² tsú²,
jéih³² tsú²
gusto tsah³ tsú²

haber zia³², zian²; má²
habitación hñú¹³ tsú², ní¹ cuá³ tsú²
hablar hleh³²tsú²
hacer jmu² tsú²; la³cun³; lí²³
hacia tí³
hambre ní¹cuóunh²¹ tsú²
hasta ca³la³ tí³
hechicería jái¹³ hlah³ quioh²¹
tsá² hláinh¹
hermano rainh²¹ tsú²
hermoso chú³² cuá³, chú³² jniá³,
hióh³² jniá³, chú³² rón³²

hermosura chú³² jniá³
hierba náí²
hijo jon²
hilo mí²ñi³²
hocico heh² jáh³
hogar hñú³, hñú¹³ tsú²
hojarasca mu²¹ hmá²
hombre tsá²núh², tsá²mí³cuóun²
hormiga chí³mah²
hoy né³²
hueso mú³²
huir cuon² tsú²
humano tsá²mí³cuóun²

igualmente cá²rén²
importante quien²
importar quien², hí³² tsí³ tsú²
imposible tiá² tián²³, tiá² lí²³
inclinarse dí¹hin³ tsú²
indicar hie³² tsú², hieh³² tsú²;
zaih³² tsú²
ingrato tsí¹juí³
injusto tiá² chun¹
inmediatamente la³juí³², la³cun³,
ca³la³ cun³
insecto jáh³ pih²¹ jáh³ siún¹,
jáh³ pih²¹ sính¹³
insoportable tiá² lí²tióh³² tsí³ tsú²
inspirar nóh³² hí³ hie³²
instalarse tianh³² tsú²
instante né³²cánh³
intento hu²¹ tsí³; jmu² tsú²
invitar téh²³ tsú²
ir tsáu³² tsú², tsanh³² tsú²

jamás hí¹cónh³; la³cónh³
jefe tsá² chin¹
joven tsá¹nú¹, tsá¹mái¹³
joya quin¹ chú³² jniá³
juntar cunh²³ tsú², ngih²³ tsú²
junto cu³tsa³², ná¹cunh², cu³lí²¹;
má²janh²

kilómetro cú² meí²¹ metro
lado có³²; cá²jo²¹, jo²¹
ladrón háin²
largo cuó², cuon²; pin³; lín³²
le, la tsá² hí³, hí³ jáun²; lá², ní²,
ó³²; hñú²

lejanos ñí¹ uóunh³
lejos uóunh³
leña cuo¹
león hiah³²
levantar zio² tsú², nau³² tsú²
libertad liáun²³ tsú²
lindo chú³² jniá³, hióh³² jniá³
listo ua³jan²¹, líh³
lo hi³, la³ jáun²
lucha hniéi²; tion³; pí³
luego la³jui³²; la³cun³
lugar ñí¹; lá², ní², zio¹; hin²
 tíh³; chá¹³
lumbre sí²
luna zih²
luz joh¹

llegar cuan²³; cuán¹³; chau³² tsú²

madre mí¹ziú¹³
malo hián² tsí³, hlah³
maltratar jmoh²³ tsú² hián² tsí³
mamífero jáh³ tiunh² dán²
mandar jmu² tsú² héih³²; zen² tsú²
manera lánh³ rón³²; la³ jáun²
mano cuo² tsú²
manteca no¹
mañana hú²niéi²
mañoso siánh³ quionh² chí¹;
 jan²¹ tsú²
mapache jáh³ má²páh³
mar jmi²mih²¹
(en) marcha jmúh³² ta²¹; má²liáu³²
marrano mí²ñí³
más tí³ lí³mí¹; la³jí³²; hliáun³,
 juóun³², cónh³í¹ ca³lá²; jlánh¹;
 tí³; hi³ siáh³
mata mí¹ziah²¹
matar jngih² tsú²
mayor pan¹; má²ján³
me jná¹³, ñí¹con² jná¹³
mecate hñe¹³
medianoche ta³hua²
medio chu³jo²
mediodía chí³hiú²
mejor tí³ jlánh¹ chú³²
menos tí³ pih²¹, son²í¹ ca³lá²;
 ta³ tiá² má²tí³

mercado hmah²¹
mi quion²¹ jná¹³, joh² jná¹³; jná¹³
miedo juénh² tsú²
mientras ta²¹la³, ta³
milagro hua³jueh³²
mirar jie²³ tsú²
mismo jáun², hí³; ñí¹ jmí¹
molestar liúnh¹ tsú²
molinero tsá² quiuh³² cán¹
molino mí¹ñí² quiuh³² cán¹
momento tí³soh³dí¹; cu³tiá³; la³jui³²
montaña máh³
montar ñí²tsin¹ tsú²
monte máh³; ñí¹ ná², ja¹ ná²
montón cá²tsú²¹ pa²¹
morder quieh²
morir jún²³
mozo quian²¹, tsá² jmu² ta²¹
muchacha tsá¹mái¹³
muchacho tsá¹ñú¹
mucho juóun³², hliáun³; jlánh¹, lín³²
muerte jún²³ tsú²
mujer tsá²mí³
mundo hngá¹máh³
murmurar hleh³² tsú² ta³máih³
músico tsá² jmu² sun¹; sun¹
muy jlánh¹, lín³²

nada hí¹ cáun²; jí³²la³ tí³
nadar rá²tsí³² tsú² jmái²
natural la³cun³ qui³ lín³
ni sa³jun³; hí¹
ninguno hí¹ cáun², hí¹ ján²
niño tsá¹míh¹, ñú²míh¹
no ján¹han²¹; tiá²; su³uú², lí²
noche ja¹niéi²
nos jnoh¹, dí²
novia tsá² nio² jái¹³ quionh³,
 tsá²mí³ can³ tsú²
novio tsá²ñuh² can³ tsú², tsá²ñuh²
 jan³ tsú²
nudo péh¹ hñe¹³
nuestro quiú¹³ dí²
nunca hí¹ cónh³, hí¹ cu³jéin³²

o ho³, ho³lá²dá²
obedecer má²tí³² tsú², nieh³ tsú²
obscuras ná¹niéih²¹, ná¹zin²

obscurer l²zin²
ocupar jmúh³² ta²¹; cue³² ta²¹
oído cuá¹
oír náí³²
ojalá hu³sa³
oler jinh³², jmáh² tsú²
olor ja³², hi³ ja³²
once quia³cáun², quia³ján²
orgullo tonh², ráun³
oro cú¹ mí¹niau²¹, mí¹ñí² mí¹niau²¹
otro cónh³¹; hi³ cáun²; tsá² jan²;
tsá² siánh³

padre jméi²
país hué³²
palabra jái¹³
palacio ní¹ta²¹; hñú¹³ tsá² hó²ta²¹
palo hmá²
para quioh²¹, ca³tin¹, ca³ti²¹;
la³cun³; hi³ jáun²; ní¹con²
parar nau³² tsú²
parecer jniá³, la³jmí¹ jniá³
pared hná¹hiah³²
partida cu³nió³
pasar ngar³² tsú²; h²³; jnioh² tsú²;
ngi³² tsú²
pata ta³
patear quien² jáh³
pedir mí³² tsú²
pegar quinh² tsú²; tón³² tsú²;
chí¹jóh²³
pelear jmu² hniéi², tín³ tsú²
peligroso háinh¹
penas úu³mí²tsi³²
penetrar hi²³ tsú², taunh³² tsú²
pensar lín²³ tsú², cháunh²³ chí¹ tsú²
pequeño pih²¹, míh¹
perder tsa²hín³ tsú², tsá²hain³,
tsá²hín³
peregrinación tsá² k¹ ní³taunh¹;
tsá² tsá²taunh¹ jmáí¹
permitir cue³² tsú² jái¹³
pero tí³la³
perro tsáí²
persona tsáu²
pie ta³ tsú²; jmíh¹
piedra quin¹
pierna quiú¹ tsú²

pisar ha² tsú²
playa can³² cua³, can³² jmí²mih²¹
pobre tia³mí², juo²³
poco cú¹pih²¹; ma³pih²¹
poder pí³; tín² tsú², lí²³
poner má²liáu³²; yóh²³ tsú²;
tón²³ tsú², ton²³ tsú²; heinh³²;
tsú²; tá²tsi²¹; tá²no¹; jmu²; tiánh²³
por ca³ti²¹, ca³tin¹; cun³quionh³;
cun³ñí¹; tí³
porque qui¹hliá², cun³ñí¹ hi³hliá²
posibilidad lánh³ rón³² lí²³
posible lí²³
precio hmah²¹
precioso hi³ jlánh¹ hnio³ tsú²
pregunta hi³ nga² tsú²
preguntar nga² tsú²
prender má²liáu³² tsú², heinh³² tsú²
preparar jmu² tsú² ua³jan²¹
presentar má²jnia³²
preso tsá² tson³
preso (de miedo) jngih³² tsí³ tsú²
hi³ juénh²
primero la³ñí¹
princesa tsá²mí³ jon² rei²¹
príncipe tsá²ñuh² jon² rei²¹
prisa cuú²hé²
probar jíc²³ tsú²; can²³ tsú² héih³²;
cá²lan²³ tsú²
procedimiento ha³ lánh³ rón³²
jmu² tsú²
procurar jmu² tsú² tion³; ua³hin¹³
tsú²
pronto tia³juí³², la³juí³²
prueba cá²lau²³ tsú²; hi³ juóuh³²
pueblo juú²
puente hmá²hon²
puerta ho³ hñú¹³
pues qui¹
punta hmá¹³
puro jmáh³la³, ca³ñí¹
que hi³, tsá², ca³la³ ñí¹; hi³;
la³cun³; né³
qué he³ dá², hé³
quedar cua³², tianh³²; tá²ron³,
tá²cua¹³, tá²no¹
quedito ta³máih³ pih²¹

quemar jin³² tsú²
querer hnio³ tsú², hnió³ tsú²
querido tsá² hnio³ tsú²
quien tsá², tsánh²; ma³ján²
quién hín², hín² tsánh²
quitar quin²³ tsú²

rancho ñi¹nái²
rápido tia³jui³²
raro siánh³ jniá³, siánh³ lí³,
 siáh³ lí³
rato cu³lé³ míh¹
ratoncito no² pih²¹
raya jui³²
razón jú¹tson²
real quioh²¹ rei²¹
reata hñe¹³
recibir hiáuh²³ tsú²; he² tsú²,
 hen² tsú²
recio tiá³
recobrar lan² tsú²; jinh³² tsú²
recomendar má²jnia² hi³ chun¹
reconstruir jmouh³² tsú²
recordar chau² tsí³ tsú²
redondo chí²lih³², rá¹lính²
regresar jinh³² tsú²
regreso hi³ cuanh³² tsú²
reina tsá²mi³ ho² ta²¹, tsá²mi³
 lín³ rei²¹
reir ngái²³ tsú²
reloj mi³to¹
repuesto jáuh²³ tsí³ tsú²
resorte ñe²
respeto má²quien² tsú²
responder nga² tsú²
respuesta hi³ nga² tsú²
restos hná¹, chí²hná¹
resultado hi³ lí²³
reunir ngih³² tsú²
revés tí³ mí²jéin³²
rey rei²¹, tsá² jlánh¹
 cuá¹quien²
río cua³
robar han² tsú²
rodar tsá²lih³², lih³²
rojo dáin³
romper cai³²
ruido tiú²jan³², mah¹

rumbo jui³²; hué³²

saber ñi³² tsú²
sablo tsá² quia³lín³ jmí¹tsí³, tsá²
 jlánh¹ ré² ñi³²
salida ñi¹ cuá²han² tsú²
salir cuá²hain³² tsú²
saltar háin²³ tsú²
salto nau³² cu³diá²ján²
saludar juáh³ tsú²; “hia² nú²”;
 cuen¹ tsú² cuó²
salvar liáun²³ tsú²
sano chun¹ (tiá² tsáun¹)
se jái¹³ nē² jmu² lín¹ hi³ zia³² hi³
 jmu² tsú² ñi¹con² tsá²ján² tsá²ján²,
 ho³lá²dá² ñi¹con² tsú² hngá².
seguir tsau³² tsú² cu³chin¹; tsá²táunh¹
segundo ñi¹ má³tun³, ñi¹ má²tenh³
seguro cu³tí³
seis jñéi³
sentar cua³² tsú²
sentir lí²lieih²¹ tsú²
señor juo¹³ tsú²; yeh³
señora juo¹³ tsú²; hio³
ser lí²³, lín²³; zian²
servicio ta²¹ hi³ jmu² tsú²
 ñi¹con² ján² tsáu²
servir jmu² ta²¹; má²cón³² tsú²
si ní¹juáh³, hi³
sí ján³
siempre tiú²nio²; la³jí³² jmái¹
siete quiau³, quiaun³
siguiente ñi¹hná¹; ñi¹ má²tenh³
silencio ta³máih³
simular cáun² lí¹ jmu²
sin ta³ tiá², tiá² quionh³
siño jí³²la³ tí³; jí³; tí³la³
sitio ñi¹
sobre ñi¹
sol hiú²
solamente jí³²la³ tí³; jmáh³la³
solo hngá²; cáun²
sólo cá²ñi¹
sombra heinh²¹, hính¹³
sonido mah¹
sorpresa tsá²conh² tsí³
sostener chí¹hlính¹
su quioh²¹, joh¹; ca³tí²¹, ca³tín¹

subir uóu²³ tsú², uú²³ tsú²;
 cuá²tsin¹ tsú²
suelo hué³²
sueño qui³² tsú²; ziú³
susto juéhn² tsú²

tal hu³sa³; la³ hí³, la³ ní²
tamaño cónh³ tí³, cun³ tí³
también ja³bíh¹; la³má²quionh³
tambor cú¹jen² cáh¹
tampoco sa³jun³
tan jlánh¹, lín³²; ca³la³
tanto jlánh¹; lín³², ca³la³
tapar jlí²³ tsú², jlin³² tsú²,
 jlain³² tsú²
tarde ca³hláu³
te hnú²
temblar juán²³ tsú²
tendido rá¹ñih³² tsú²
tener zia³², zían², lí²zia³²
tiempo jmi¹, jmái¹
tierra hué³²
tigre hiah³²
tirar tón³² tsú²; quiau³² tsú²
tocar tí²³ tsú² (cuo², ta³)
todavía jmi¹ hí¹, jmi¹ cuá¹; tiá² má²
todo la³jí³²
tomar hính²³ tsú²; jan²³ tsú²;
 zanh²³ tsú²; can²³ tsú², cán²³
 tsú²; chóh²³ tsú²; lín²³ tsú²
tonto tsá² cáun¹, tsá² tiá² líh³
toro cuá¹juí² hu²¹ jlái²
torre hñú³ ñe¹
tortilla hí³
trabajar jmu² tsú² ta²¹
trabajador tsá² jmu² ta²¹
trabajo ta²¹
trabajosamente huá²ta²¹, huáh³ ta²¹
traer cán²³ tsú², can²³ tsú²
tranquilo ré² nio²
tras cu³hna²¹, coh³
trazar quiú² tsú²; jmu² tsú²
tres hni³², gáun³
trescientos hni³² nio² hña³láu³
triste hlah³ nio² tsí³
triunfar cah²³ jmái¹, láih²³ tsú²
tronco (humano) hná¹ (tsá²mí³cuóun²)
tropezar hinh³² tsú², ca³jí²ñi³ tsú²

tú hnú²
tuyo quián¹³ hnú²

un, una cáun², ján², cu³, cá²
uña hēh²
usted hnú²
ustedes hnoh², náh²
útil lí²quien², lí²hniáuh³²

vacío lin²¹
varios hliáun³, juóun²²
vender hna² tsú²
vencer cah²³ jmái¹, láih²³
venir ja³²
ventana ho³ tá²quie²
ver jíc²³ tsú², jíc³² tsú²
(de) veras tson²
verde réh²
vergüenza heh³ tsú²
vez jéin³²; jmi¹; cha³
vicioso hián² tsí³
vida zían² tsú²; jmái¹ hí³ zían² tsú²;
 jmi²chí³ quioh²¹
viejo má²lieih²¹, yeh³
vista mí¹ñí¹, ñí¹
vivir zían² tsú², tiánh²³ tsú²
volador (jáh³) ranh³²
volver chanh³²; jinh³²; jáuh²³ tsú²
vuelta jeinh³²; tsáih²³

y hí³; jí³
ya má², má²lí³², má¹
yo jná¹³

zancudo jú¹³

El alfabeto chinanteco

El alfabeto español

A a
 B b
 C c
 Ch ch
 D d
 E e
 Ë ë
 G g
 H h
 I i
 F f
 J j
 L l
 M m
 N n
 Ñ ñ
 Ng ng
 O o
 P p
 Q q
 R r
 S s
 T t
 U u
 Y y
 Z z

A a
 B b
 C c
 Ch ch
 D d
 E e
 F f
 G g
 H h
 I i
 J j
 K k
 L l
 Ll ll
 M m
 N n
 Ñ ñ
 O o
 P p
 Q q
 R r
 S s
 T t
 U u
 V v
 W w
 X x
 Y y
 Z z

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

**Idioma: Chinanteco de San Pedro Sochiapan,
Cuicatlán, Oaxaca**

Autor de los cuentos en el idioma:

Antonio Pérez Zárate

Colaborador:

Marcelino Flores Mariscal

Dibujos de los cuentos en chinanteco:

Miguel Martínez Donato

Cristina Olding de Foris

Asesor Lingüístico:

David Foris Z.

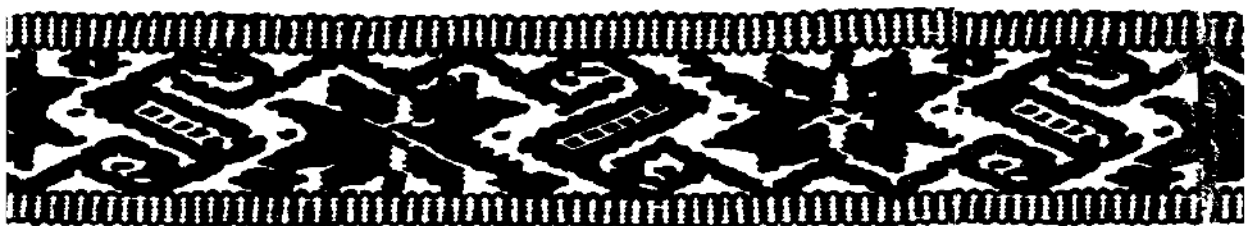
Bajo la dirección del

Instituto Lingüístico de Verano

Esta edición consta de 300 ejemplares

Q5-0-725

**se terminó de imprimir este libro
el día 29 de agosto de 1980
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.**



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

